

3. UNlcert-Fortbildung, Georg-August-Universität Göttingen, 20. – 21.09.2013

Handlungsorientierung im Unterrichten und Testen von Fremdsprachen

Johann Fischer & Nicole Kruczek



Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN



Unser Kontext:

- **Sprachunterricht:**
 - Training von Fertigkeiten, nicht Vermittlung von Wissen
 - GER
- **Hochschulspezifik:**
 - Inhalte
 - Progression
 - Formate
- **Verbindung von Unterricht und Prüfung
(keine isolierten Sprachprüfungen)**



Inhalt

Tag 1:

1. Was ist „Handlungsorientierung“?
2. Konzepte handlungsorientierten Unterrichts
3. *Workshop* Entwicklung handlungsorientierter Unterrichtskonzepte



Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN

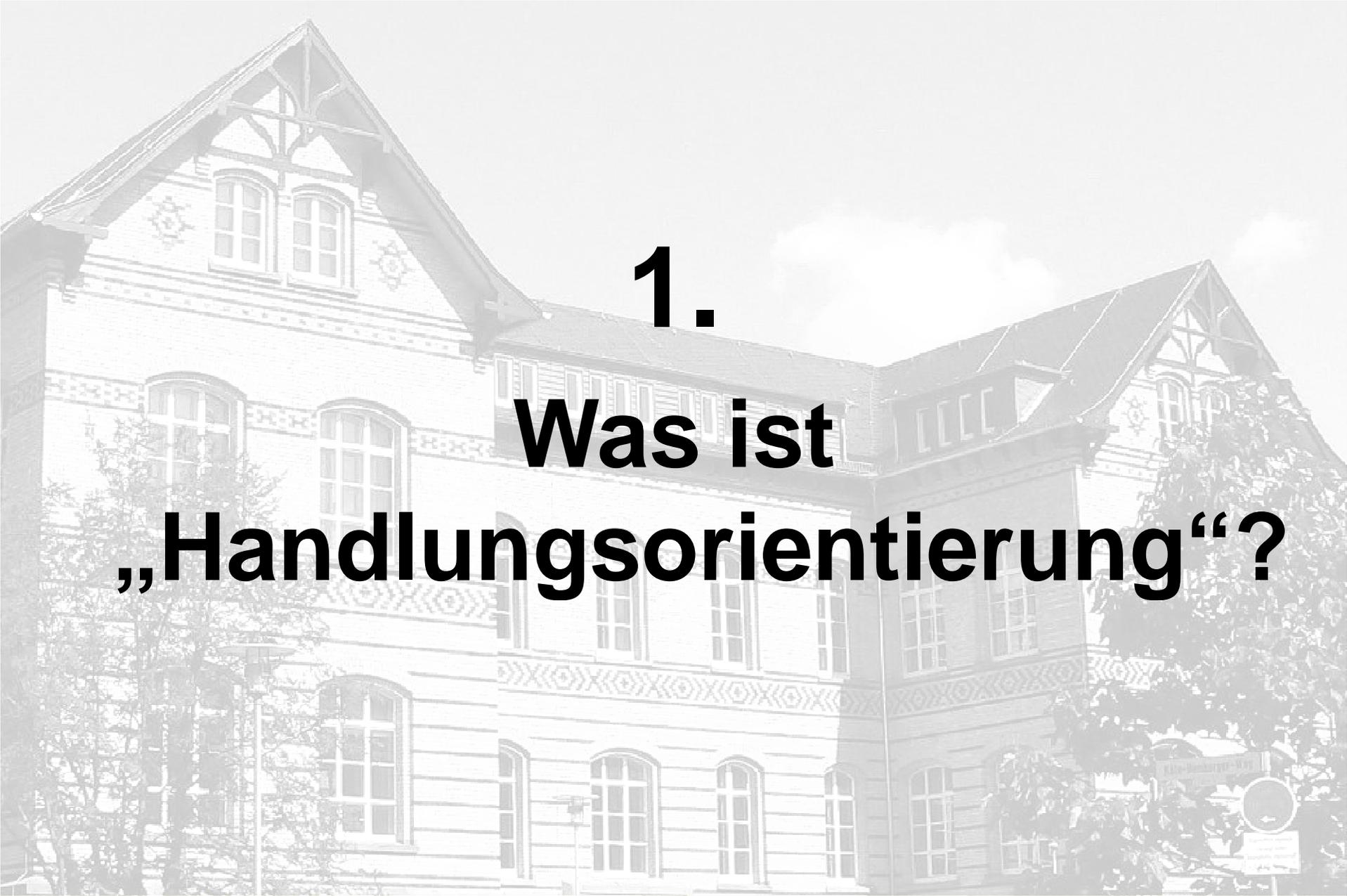


Inhalt

Tag 2:

4. Handlungsorientiertes Prüfen und Testen – das Konstrukt
5. Integration und Überprüfung der vier Fertigkeiten
6. *Workshop* Entwicklung handlungsorientierter Prüfungen
7. Herausforderungen und Chancen bei der Entwicklung handlungsorient. Prüfungen





1. Was ist „Handlungsorientierung“?



Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN

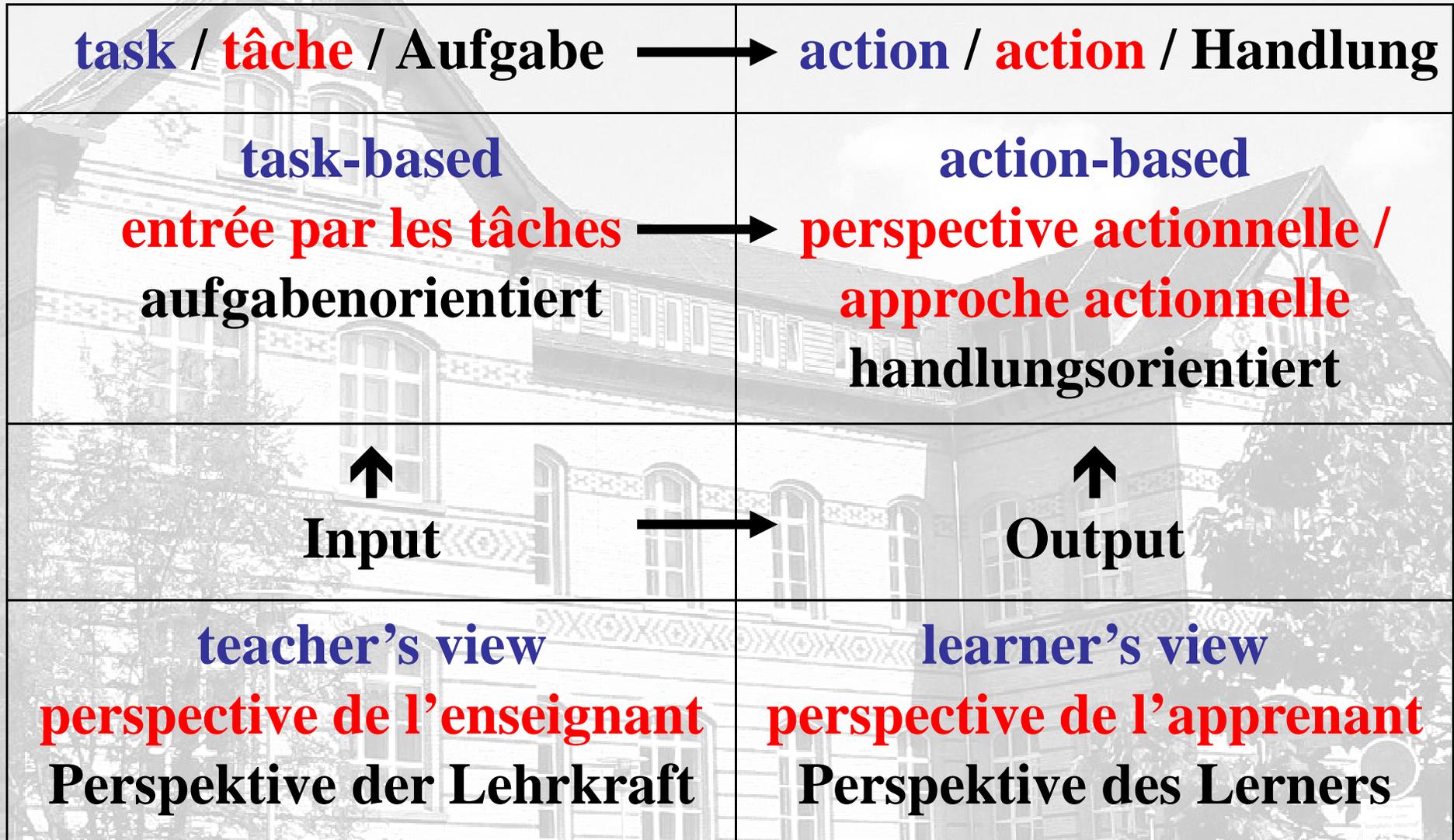


Was ist eine „Aufgabe“ (“a task”)?

“A task is an activity which requires learners to use language, with emphasis on meaning, to attain an objective.” (Skehan 2003: 3)

“Tasks [...] are activities which have meaning as their primary focus. Success in tasks is evaluated in terms of achievement of an outcome, and tasks generally bear some resemblance to real-life language use. So task-based instruction takes a fairly strong view of communicative language teaching.” (Skehan 1996: 20)





Das GULT-Projekt

Ziel:

Entwicklung eines Handbuchs zum handlungsorientierten Sprachtesten im Fachsprachenunterricht an der Hochschule auf den Niveaustufen B2 und C1



Das GULT-Projekt

Fragestellung :

Wie kann man die Prüfungen gestalten, damit die Sprachkompetenz besser gemessen werden kann, d.h. damit erkennbar wird, inwieweit sich die einzelnen Personen in konkreten Situationen kommunikativ erfolgreich äußern können?



Das GULT-Projekt

- **Hintergrund:**

UNlcert[®] (DE):

Johann Fischer

UNlcert[®] LUCE (CZ/SK):

Stefania Dugovičová

CLES (FR):

Catherine Chouissa

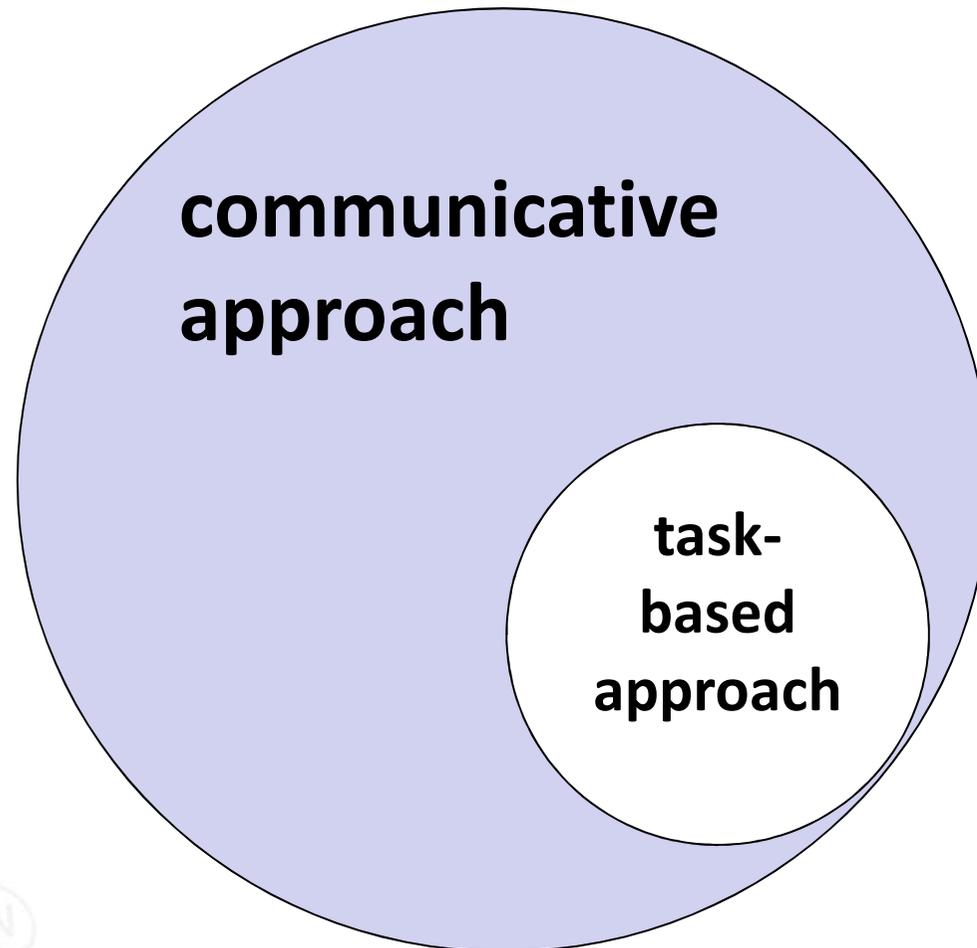
LAAKEA Project (FI):

Anu Virkkunen-Fullenwider



Kommunikativer Ansatz und Handlungsorientierung:

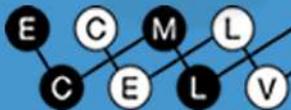
GULT Network-Meeting, Graz 2011



Kommunikativer Ansatz –

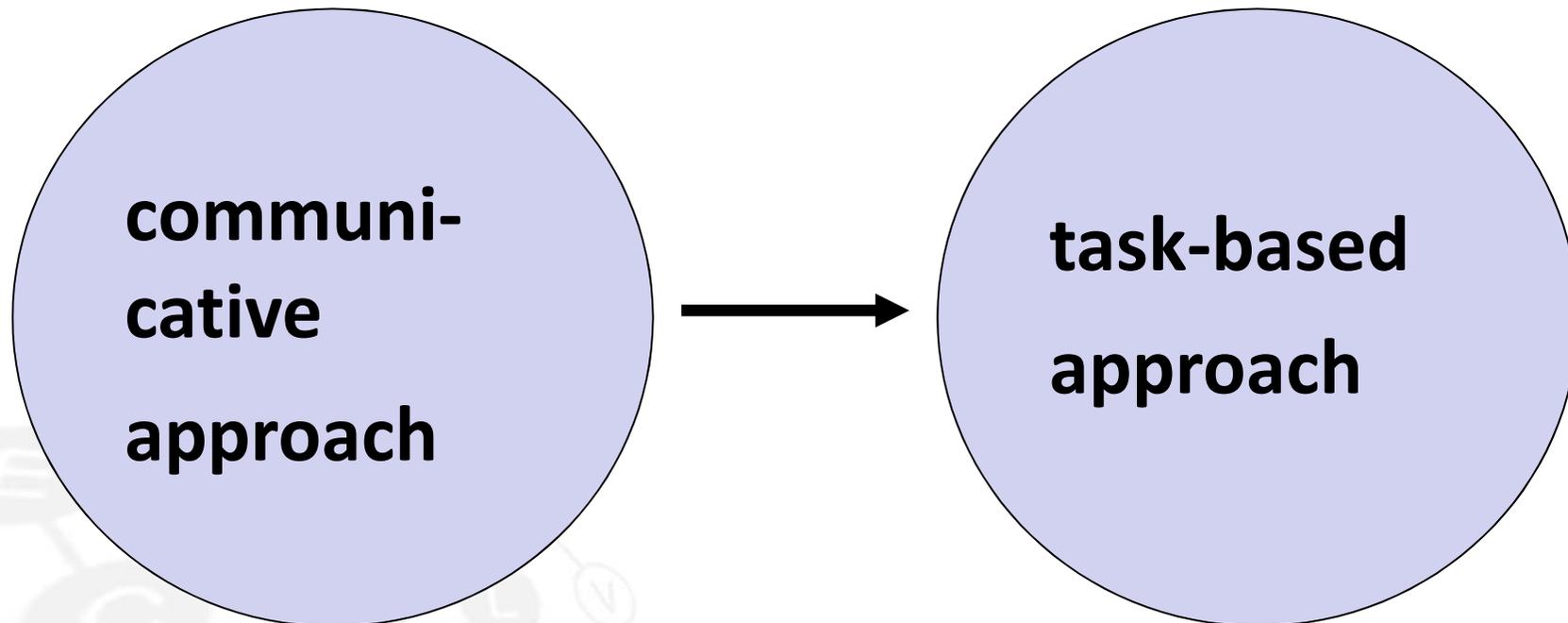
Handlungsorientierung:

“Task-based language learning and testing can best be seen as a more focused and developed out-growth of the communicative approach to teaching languages. The hallmarks of the communicative approach include a **focus on communicating meaning, using authentic materials, integrating skills, and centring instruction on the students and their communicative needs.**” (Hope 2011)



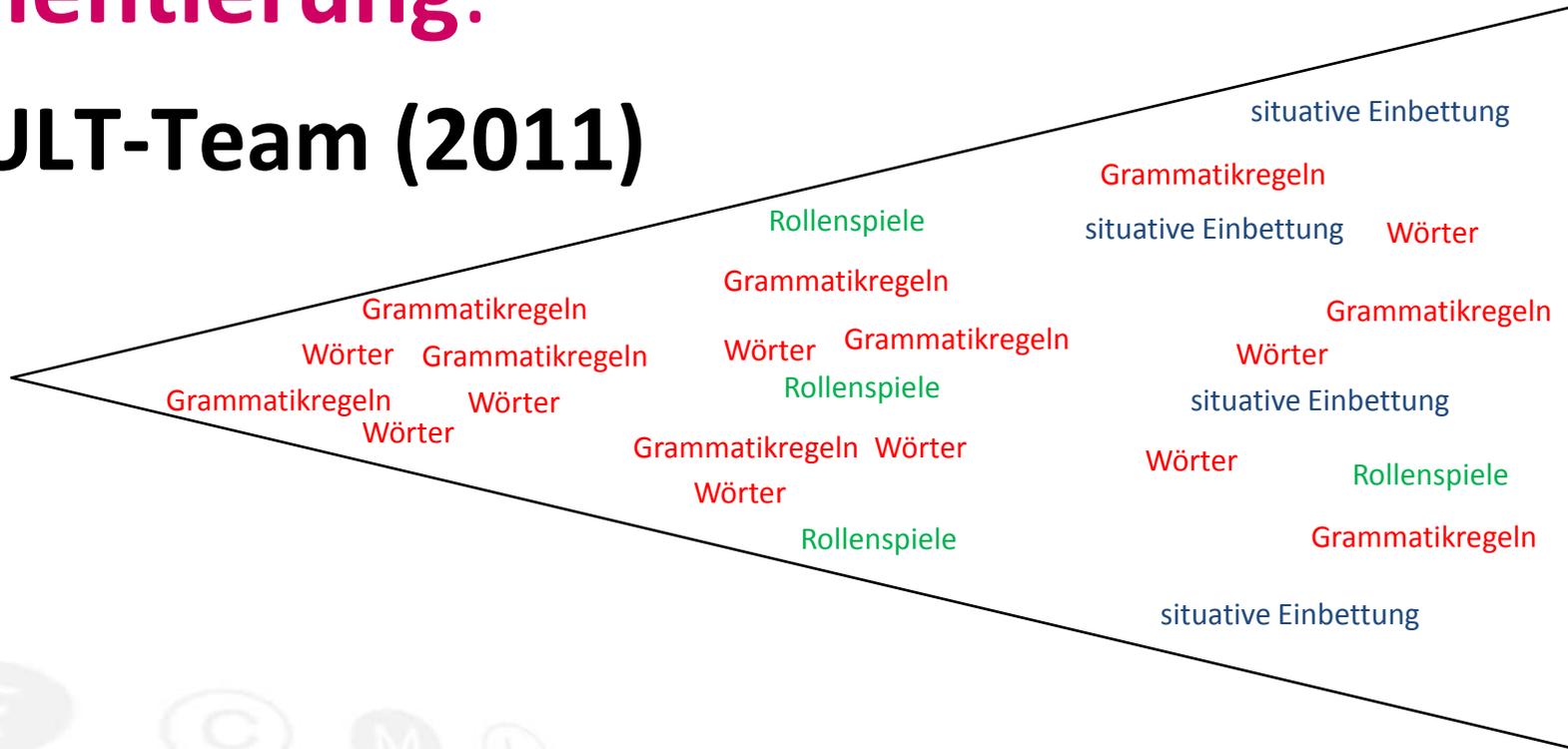
Kommunikativer Ansatz und Handlungsorientierung:

Bourguignon (2006) : la « communic-action »



Kommunikativer Ansatz und Handlungsorientierung:

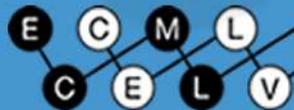
GULT-Team (2011)



Wortschatz-Grammatik-Ansatz

kommunikativer Ansatz

Handlungsorientierter Ansatz



Kommunikativer Ansatz und Handlungsorientierung

“Task-based language learning and testing can best be seen as a more focused and developed outgrowth of the communicative approach to teaching languages. The hallmarks of the communicative approach include a focus on communicating meaning, using authentic materials, integrating skills, and centring instruction on the students and their communicative needs. **What the task-based approach adds is an emphasis on embedding holistic communicative acts into a specific context and situation, with a specific aim that mirrors the actual or future communicative aims of the learner.** (Hope 2011)

Der handlungsorientierte Ansatz:

- **stellt den Lerner ins Zentrum des Unterrichts bzw. des Lernens**
- **d.h. seine/ihre Interessen, Kenntnisse, Kompetenzen, sprachlichen Fertigkeiten**
- **fordert den Lerner auf, eine (authentische) Aufgabe zu bewältigen, wobei er/sie seine/ihre Kompetenzen, sprachlichen Fertigkeiten und auch sein/ihr Wissen einsetzen kann**





2. Konzepte handlungsorientierten Unterrichts



Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN



Handlungsorientierte Ansätze

- **handlungsorientiert:**
 - Projektarbeit
 - globale Simulation
 - Fallstudie
- **problembasiert:**
 - Fallstudie



Handlungsorientierte Ansätze

Definition des Begriffs „globale Simulation“:

« Une simulation globale est un protocole ou un scénario cadre qui permet à un groupe d'apprenants pouvant aller jusqu'à une classe entière d'une trentaine d'élèves, de créer un univers de référence – un immeuble, un village, une île, un cirque, un hôtel – de l'animer de personnages en interaction et d'y simuler toutes les fonctions du langage que ce cadre, qui est à la fois un lieu-thème et un univers du discours, est susceptible de requérir. »

(Debyser 1996: IV)



Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN



Handlungsorientierte Ansätze

Definition des Begriffs „Fallstudie“:

„Darstellung einer konkreten Situation aus der betrieblichen Praxis oder dem Alltagsleben, die anhand bestimmter Tatsachen, Ansichten und Meinungen dargestellt wird, auf deren Grundlagen eine Entscheidung getroffen werden muss.“

(Kaiser 1983, S. 20)



Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN



Handlungsorientierte Ansätze

Definition des Begriffs „Fallstudie“:

„Analyse eines (authentischen) Problems bzw. eines Dilemmas in einer bestimmten Situation, zu dem es keine einzige bzw. richtige Lösung gibt.“

(LCaS-Projektgruppe)



Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN



Handlungsorientierung beim Sprachtesten im Hochschulbereich

unterschiedliche
Bedürfnisse

unterschiedliche
Wünsche

unterschiedliche
Kompetenzen

Projekt- /
Fallstudienarbeit /
globale Simulation

unterschiedliche
Präsentationen

unterschiedliche
Berichte

Unterschiedliche Ergebnisse

EXPLICS

EXPLICS-Projekt

“Exploiting Internet Case Studies and Simulation Templates for Language Teaching and Learning”

EXPLICS

- **LINGUA 2-Projekt, 2005-2009**
- **17 Partner in 12 Ländern**
- **koordinierende Einrichtung: Universität Tübingen → Universität Würzburg → Universität Göttingen**
- **webbasierte Fallstudien und Simulationen in 11 Sprachen**
- **www.zess.uni-goettingen.de/explics**

EXPLICS

*Beispiele von globalen
Simulationen
(EXPLICS-Projekt)*

A Pressure Group

The screenshot displays a lesson plan for 'a pressure group' from the LSE website. The page includes a navigation bar with 'HOME | TASKS | TEACHERS' GUIDE' and 'LSE | E-PLICS'. The main content area is titled 'TEACHERS' GUIDE' and features a sidebar with a list of tasks (TASK 1 to TASK 5). The main text describes 'TASK FIVE' as an activity where students present ideas to the class and vote. Below the text is a table titled 'TASK 1: JOURNAL READING TABLE' with columns for 'Notes on...' and sub-columns for '... aims', '... methods', and '... principles'. The rows list various organizations: Greenpeace, Fathers 4 Justice, Liberty, Friends of the Earth, and The CBI.

TASK FIVE

It's time for action. In this task, students come up with ideas. They then present these ideas to the class and vote for the idea which they think is best.

ACTIVITY 1: TIME FOR ACTION

MATERIALS

- 1. Time for Action.pdf
- 2. Worksheet.pdf

TASK 1: JOURNAL READING TABLE

| | Notes on... | | |
|----------------------|-------------|-------------|----------------|
| | ... aims | ... methods | ... principles |
| Greenpeace | | | |
| Fathers 4 Justice | | | |
| Liberty | | | |
| Friends of the Earth | | | |
| The CBI | | | |

Alison Standing, LSE

The Slovak University of Nitra

Slovenska poľnohospodárska univerzita
Zároveň študijný program Erasmus na Slovenskej poľnohospodárskej

Štúdiá a cieľ
Krok 1
Krok 2
Krok 3
Prílohy
Prílohy učebnice

Zahranční študenti programu Erasmus na Slovenskej poľnohospodárskej
Základné informácie
Na SPU v Nitre sa štýl na prechodzo zahranič

Slovenska poľnohospodárska univerzita
Zároveň študijný program Erasmus na Slovenskej

Štúdiá a cieľ
Krok 1
Krok 2
Krok 3
Prílohy
Prílohy učebnice

Vyhľadávanie info
Posledným krokom
a mesto
v univerzite v Nitre
a študentskom domove

Áko parady sú v Nitre?
Áko fakulty a študijné prog
Áko je vybavený váš štát?

Logo: Socrates, EU

(ja) študujem (my) študujeme
(ty) študuješ (vy) študujete
(on, ona, ono) študuje (oni, ony) študujú

Sloveso „byť“
(ja) žijem (my) žijeme
(ty) žiješ (vy) žijete
(on, ona, ono) žije (oni, ony) žijú

Úloha 1 – Odpovedzte na otázku „Kde je?“ alebo „Odkiaľ je?“
Doplňte správny tvar slovesa „byť“ a doplňte osobu zo základnej tabuľky Slovná zásoba.

| Osoby | Sloveso byť | Miesto |
|-------|-------------|--------------|
| | | v Nitre |
| | | na Slovensku |
| | | z Talianska |
| | | z Anglicka |
| | | z Nemecka |
| | | z Čiech |

Úloha 2 Úloha 3

Funkcia: 10%
Mandát: 50%
Mesa: 100%
Mesa: 100%

Prílohy učebnice

Johanna Jakobovičová, Slovak University of Nitra

Silja Line – En båtresa från Stockholm till Helsingfors



SILJA LINE

...och sedan till Helsingfors, Åbo, Hangö, Åre och Hangö

Silja Line erbjuder dig olika alternativ och priser beroende på dina önskemål.

Exempel: Tjänstebeställning har gått igång. Vi har skickat dina bokningar till dig. Du har fått ditt bekräftelsemeddelande.

...och sedan till Helsingfors, Åbo, Hangö, Åre och Hangö

Jag har bara gått ut en stund för att köpa cigaretter och choklad i affären. Jag kommer nog tillbaka om en halvtimme. Johan och Ellen väntar mig. Om vi inte kommer tillbaka om en timme snart, antar vi nog på telefonering någon. I så fall kan de väl komma dit och se om vi är där.

Välj ditt måltidsalternativ

...och sedan till Helsingfors, Åbo, Hangö, Åre och Hangö

...köpstaten mellan passagerare och personal

...Självt material

Dialog på restaurangen

Först kan eleverna skilva en meny, skilva och skilva en skilva.

Exempel:

Mats: Kan vi få beställa?

Servitrisen: Javisst. Vad vill ni ha?

Mats: Jag vill ha hässelrundan. Är det kött skilvat potatis till?

Servitrisen: Potatisen är skilvat. Något att dricka till?

Mats: En smörkakor, tack.

Johan: Jag tar söttakarna, tack ska jag, tack och sen tar jag Coca Cola.

Ellen: Kan jag få en skilvrigt tack och en skilvrigt.

Servitrisen: Ja, så kommer jag skilva.

Mats och Johan skilva sig väl skilva av skilva. Servitrisen kommer tillbaka.

Servitrisen: Skilvade det bra?

Mats: Ja, verkligen. Det kan du hälsa kocken också.

Servitrisen: Det ska jag göra. Det är roligt att ni är skilva. Vill ni ha någon skilvrigt?

Mats: Nej tack. Jag tror att vi ska ha ett till skilva.

Servitrisen: Javisst. Jag är skilva tillbaka.

Dialog på nattklubben

Vilka skilva skilva sig väl skilva av skilva. Servitrisen kommer tillbaka.



Paola Kučera,
Universität Tübingen

The logo for the EXPLICS project features the word "EXPLICS" in a bold, sans-serif font. The letters are white with a thick black outline. The letter 'X' is uniquely designed with two thick, orange diagonal bars crossing at its center. The text is positioned on a white rectangular background that is part of a larger, stylized architectural structure with grey vertical and horizontal lines. Below the logo, there is a wide, solid orange horizontal bar.

EXPLICS

*Beispiele von Fallstudien
(EXPLICS-Projekt)*

¿Un nuevo Corte Inglés?

¿Un nuevo Corte Inglés? EXPLICS

Sócrates

1. ¿Te gusta comprar?

2. ¿Qué es El Corte Inglés?

3. Datos y opiniones

Investiga sobre:

- Número de centro
- Número de centros
- Último centro abierto
- Centros en construcción
- Fundador
- Año de fundación
- Empresas del grupo
- Productos que comercializan

1. ¿Te gusta comprar?

2. ¿Qué es El Corte Inglés?

3. Datos y opiniones

Textos

Volver

ARTÍCULOS DE PRENSA

- ["Ya somos 'primaveras' para El Corte Inglés"](#)
- ["El Corte Inglés abre sus puertas al público el 20 de octubre"](#)
- ["El Corte Inglés y el comercio"](#)
- ["La inauguración hoy del centro comercial modifica en parte el tráfico de la ciudad"](#)
- ["El almacén de 71 años"](#)

4. ¿A favor o en contra?

5. Más argumentos

6. IA debatir y... la escribir

[El Corte Inglés en Wikipedia](#)

[El Corte Inglés en la prensa](#)

Sicilia: terre liberate



Sicilia: terre



Sicilia: terre liberate

RETROSCENA



Nel 1996 il governo (la 100/G6) con i beni immobili e appartenenti ai beni immobili confiscati alla mafia nel quale si trovano per utilizzarli socialmente. Il comune può amministrare destinato a comunità, enti, organizzazioni volontarie. In Italia si contano centinaia di comunità organizzate - tra cui per un valore complessivo superiore ben si può presumere la più alta regione del Mezzogiorno, con la all'approvazione di questa legge disoccupati hanno avuto la possibilità di cooperative ed associazioni che trasformando un territorio sotto della criminalità organizzata in culturalmente rinnovata.



Il Consiglio con anno deve valutare l'utilizzo di beni anno per anno

RETROSCENA > PROGETTO DIRIGENZA

Creazione di una struttura di gestione di beni immobili confiscati alla mafia e alla criminalità organizzata in comunità di questi soggetti



Adesso che avete il materiale necessario, preparate la vostra esposizione orale: spiegate su quali punti si basa il vostro argomento. Ricordatevi di non leggerla: Prepara un Power-Point con fotografie.



Consigli per una presentazione orale

1. Quando si fa una presentazione, con un pubblico diverso, bisogna prestare attenzione a più fattori: al messaggio, al pubblico e a se stesso.
2. Prepara una guida che ti aiuti, non leggere.
3. Prima di iniziare a parlare fai un attimo di silenzio per catturare l'attenzione del pubblico.
4. Sii breve e naturale (un frase corta viene registrata più facilmente). Il movimento del corpo è molto importante ma non gesticolare troppo. Mantieni il contatto occhi, parla con ogni persona.
5. Ricorda: ognuno ha un proprio stile, non imitare nessuno. Cattura l'attenzione del pubblico.
6. Una spiegazione visuale è molto più facile ed interessante da seguire (immagini, tavole, carte, power point).
7. Motiva il pubblico e seguilo ascoltarti.
8. Non interrompere mai una frase: una frase interrotta è una frase non detta.



La preparazione è la chiave!!!

Strutture grammaticali:

(non) penso/credo che

Sembra/bisogna che

Temo che

È meglio/buono/importante che

+ congiuntivo

Flavia D'Angelantonio /
Anna Maria Giuffria, LSE

Disability Rights – the Ryanair Lawsuit

Disability rights case

Preparatory work on the topic

This website is composed of three main sections:

The first section, "Preparatory work", contains information about the activities of disability rights organizations and the work of Miriam Whitfield, who has written a comprehensive guide about the employment rights of disabled people.

The second section, "Disability rights case study", contains information about the activities of disabled people who want to travel and how to know the specific requirements of each airline.

The third section, "NISH Postal Services", contains information about the case study of NISH Postal Services.

Watch the following video to find out more about the case study of NISH Postal Services.

Already have QuickTime?

Disability rights case study

Preparatory work

NISH Postal Services

Watch the following video to find out more about the case study of NISH Postal Services.

This content requires the QuickTime plugin.

Already have QuickTime?

THE DISCRIMINATION CASE (3)

Look up the following phrases in your dictionary to make sure you know what they mean.

- To bring a case against s.b.
- To discriminate against s.b.
- To be guilty
- To award compensation

Put the following words in the correct order to form a sentence that has been done.

Materials:

1. A disabled passenger (DRC) brought a case against Ryanair for discrimination against disabled passengers.

2. Ryanair faces disability lawsuit.

3. The Disability Rights Commission (DRC) brought a case against Ryanair for discrimination against disabled passengers.

4. Ryanair loses disability ruling.

5. Ryanair appeals disability ruling.

6. Ryanair loses disability ruling.

7. Ryanair loses disability ruling.

8. Ryanair loses disability ruling.

9. Ryanair loses disability ruling.

10. Ryanair loses disability ruling.

11. Ryanair loses disability ruling.

12. Ryanair loses disability ruling.

13. Ryanair loses disability ruling.

14. Ryanair loses disability ruling.

15. Ryanair loses disability ruling.

16. Ryanair loses disability ruling.

17. Ryanair loses disability ruling.

18. Ryanair loses disability ruling.

19. Ryanair loses disability ruling.

20. Ryanair loses disability ruling.

21. Ryanair loses disability ruling.

22. Ryanair loses disability ruling.

23. Ryanair loses disability ruling.

24. Ryanair loses disability ruling.

25. Ryanair loses disability ruling.

Prompts for the case study

- Background Information
- Situation
- Objectives
- Vocabulary building
- Role-play

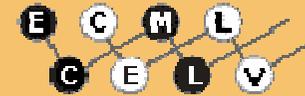
Prompts for the case study

- Background Information
- Situation
- Objectives and procedure
- Vocabulary building
- Role-play
- Materials

Carol Taylor / Maria Teresa Musacchio e colleghi
Università di Padova



LCaS – Language Case Studies



*Weitere Beispiele von
Fallstudien:*

*LCaS-Projekt –
„Language Case Studies“*



Sprachkurs „Business English I“

Kurskonzept

- **globale Simulation:**
 - **fiktives Unternehmen im Zielsprachenland (Aufgabe: Verfassen eines Business Plans)**
- **eingebettet:**
 - **Fallstudien**

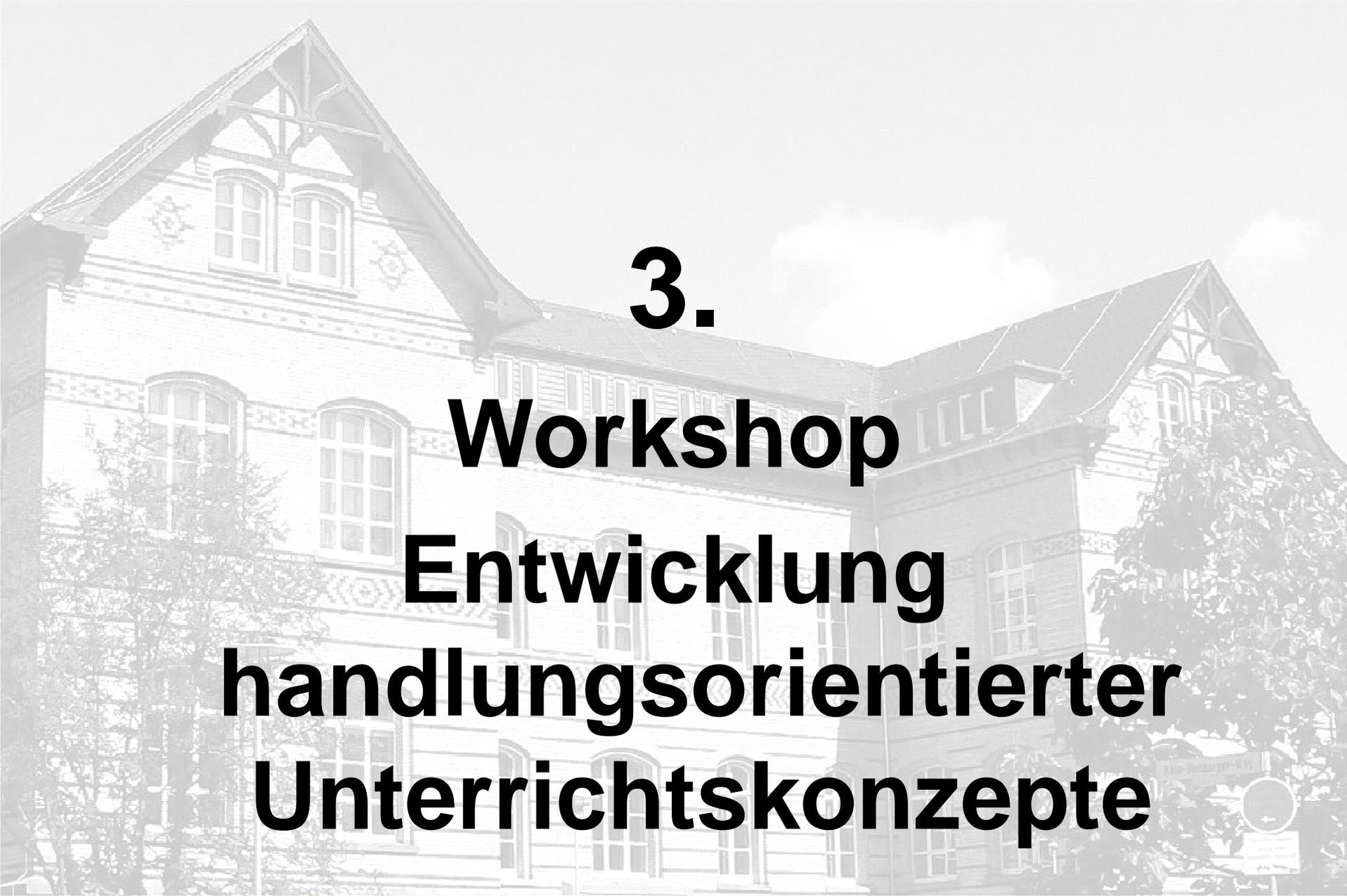


Sprachkurs „Business English I“

Lernplattform Moodle

- **Dossier Wirtschaftsenglisch:**
 - fachliche Inhalte
 - Übungen
- **Projektteil**
 - Fachreferate (bezogen auf konkreten Fall)
 - Projekt
- **Übungsaufgaben**
 - HV, LV, etc.
- **etc.**





3.
Workshop
Entwicklung
handlungsorientierter
Unterrichtskonzepte



Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN



Gruppe 1: B2

Das ideale SZ / Studium / Campus
(Evaluation) eines SZ

Sprache +

- Rahmen
↓
selbst
auswählen
verschiedene
Aspekte/
Fächer
- Kursangebot
 - Marketingkonzept
 - Visibilität
 - Infrastruktur
 - Barrierefreiheit
 - Vergleich - international

Authentizität?

Lernerinteresse?
Relevanz?

wo starten?

Produkt
für wen?

→ Präsentation Ergebnisse / Bericht
Evaluations EU? ←

Gruppe 2 / C1

- alle Fertigkeiten
- Schriftlich u. mündlich

Kontext: Präsentation Ihrer Hochschule
auf der Messekonferenz

Aufgabenstellung:
• Ideen sammeln
• Aufgaben bestimmen
• Zwischenbericht
• Rollenverteilung
• Material finden

in Gruppen

Ziel:
• Kompetenzen ausbauen
• Endmaterial der Pressestelle zur Verfügung stellen

Material nutzen
Instrumente
Medien

unsere Rolle
unser Arbeitsalltag
↳ Zwischenberichte
Korrektur?!

Ressourcen
Zeit
Infrastruktur
Sierfe



Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN



Gruppe 3: B1

Studientarbeiten
im Ausland

Dossier zu Nebenjobs für Erasmus-Stud.

→ z.B. für Studentenwerk in D

- Statistiken zu Arbeitsmärkten
- Interviews mit Muttersprachlern
- Klärung rechtlicher Fragen
- Beratung

* Vor- u. Nachteile
* Selbstreflexion



Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN



EXPLICS

GULT
Guidelines for task-based university language testing

Tag 1:



- Was ist „Handlungsorientierung“?
- Konzepte handlungsorientierten Unterrichts

UNicert[®] LUCE

→ nicht neu und nicht generell besser, aber näher an realer Sprachverwendung



Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN





Übersicht der momentan 54 für
UNICert akkreditierten Einrichtungen
Stand Oktober 2012



Hochschulspezifische und hochschuladäquate Fremdsprachenausbildung,

die die Besonderheiten der Teilnehmer, der
Zielsetzungen und der Arbeitsformen an
Hochschulen angemessen berücksichtigt

und die sich am *Gemeinsamen europäischen
Referenzrahmen für Sprachen (GeR)*
orientiert.

<http://www.unicert-online.org>



Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN





Der handlungsorientierte Ansatz berücksichtigt deshalb auch die **kognitiven und emotionalen Möglichkeiten** und die Absichten von Menschen sowie das ganze Spektrum der Fähigkeiten, über das Menschen verfügen und das sie als **sozial Handelnde** (soziale Akteure) einsetzen. Dementsprechend kann man jede Art von Sprachverwendung und den Erwerb einer Sprache auf folgende Weise beschreiben:

Sprachverwendung - und dies schließt auch das Lernen einer Sprache mit ein - umfasst die Handlungen von Menschen, die als Individuen und als gesellschaftlich Handelnde eine Vielzahl von Kompetenzen entwickeln, und zwar allgemeine, besonders aber kommunikative Sprachkompetenzen. Sie greifen in verschiedenen **Kontexten** und unter verschiedenen **Bedingungen und Beschränkungen** auf diese Kompetenzen zurück, wenn sie sprachliche **Aktivitäten** ausführen, an denen (wiederum) **Sprachprozesse** beteiligt sind, um **Texte** über bestimmte **Themen** aus verschiedenen **Lebensbereichen** (Domänen) zu produzieren und/oder zu rezipieren. Dabei setzen sie **Strategien** ein, die für die Ausführung dieser **Aufgaben** am geeignetsten erscheinen. Die Erfahrungen, die Teilnehmer in solchen kommunikativen Aktivitäten machen, können zur Verstärkung oder zur Veränderung der Kompetenzen führen.

Council of Europe/ Conseil de l'Europe (2001) *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Cambridge: Cambridge University Press. | GeR, Kapitel 2 Der Ansatz des Referenzrahmens. 2.1 Ein handlungsorientierter Ansatz



Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN



Ziele der dem UNIcert®-*System* unterliegenden Fremdsprachenausbildung

(a) die Befähigung zur Bewältigung hochschulbezogener allgemeiner wissenschafts-, berufs- und fachsprachlicher Situationen,

wie sie im **Kontext eines Studiums** sowohl an einer deutschen wie auch an einer Hochschule im Lande der Zielsprache erwartet werden müssen.

Dazu gehört auch die Vertrautheit mit **interkulturellen Problemstellungen** sowie mit den kulturellen Gegebenheiten des Ziellandes [Stichwort „Mobilität“];

(b) die Vorbereitung auf die sprachlichen Anforderungen entsprechender akademischer Berufe im In- und Ausland.

Die Prüfungen sollten (vor allem auf den UNlcert®-Stufen III und IV)

einem **handlungsorientierten Konzept** folgen
und eine **situative Einbettung der Aufgaben** aufweisen.

Alle Prüfungen testen die vier Fertigkeiten „Leseverstehen“, „Schriftlicher Ausdruck“, „Hörverstehen“ und „Mündlicher Ausdruck“,

die **vom Umfang und Schwierigkeitsgrad vergleichbar** sind und die jeweils bestanden sein müssen.

Dabei können die einzelnen Fertigkeiten in separaten Prüfungsteilen überprüft oder sinnvoll miteinander verbunden sein.



UNIcert[®]

- Sprachkompetenz und Handeln mit der Sprache wird abgefragt,
- nicht Sprachwissen oder Regelkenntnis
- soziokulturelles Wissen und Vertrautheit mit interkulturellen Gegebenheiten
- alle Fertigkeiten gleich wichtig
- hochschul- oder berufsrelevante (allgemein- oder fachsprachliche) wissenschaftliche oder interkulturelle Ausrichtung
- Studierende in ihren Lebenswelten und Erfahrungen ernst nehmen





Handlungsorientierung:

- Lerner/-in im Zentrum des Unterrichts bzw. des Lernens: handelnder, aktiver Umgang mit den Lerninhalten des Unterrichts; zunehmende **Selbstverantwortung** für Lernprozess
- berücksichtigt kognitive und emotionale Möglichkeiten und Absichten von Menschen sowie das ganze Spektrum der Fähigkeiten, über das Menschen verfügen und das sie als **sozial Handelnde** (soziale Akteure) einsetzen
- Lerner/-in in die Lage versetzen, sich / ihre Ideen in ihrem Alltagsleben **auszudrücken**

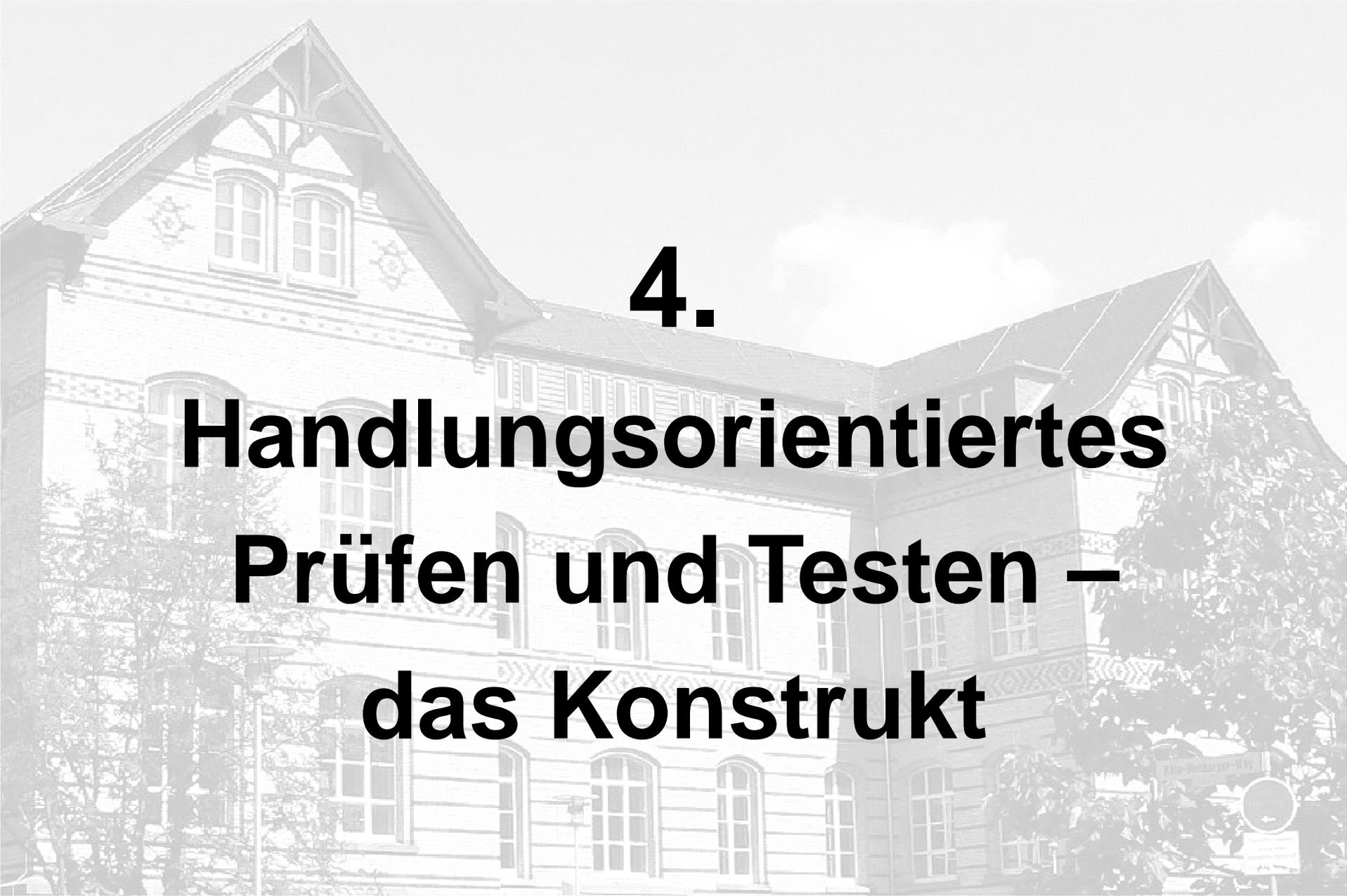
Chouissa, C, Dugovicova, S, Fischer, J and Virkkunen- Fullenwider, A (2011)
Guidelines for task- based university language testing, available online: gult.ecml.at

Inhalt

Tag 2:

4. Handlungsorientiertes Prüfen und Testen – das Konstrukt
5. Integration und Überprüfung der vier Fertigkeiten
6. *Workshop* Entwicklung handlungsorientierter Prüfungen
7. Herausforderungen und Chancen bei der Entwicklung handlungsorient. Prüfungen





4.

Handlungsorientiertes Prüfen und Testen – das Konstrukt



Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN



Unterricht vs. Prüfung

bisher häufig:

handlungsorientierter
Sprachunterricht



traditionelle Sprachprüfung



Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN



“Our construct”:

The overall construct of the GULT exam can only be a construct framework, as we are dealing with a testing framework and not concrete test specifications for one single test or exam. This framework needs to be specified by the individual institution for each testing situation. [...]

Our construct framework can be defined as follows:

- The GULT test is a task-based test.



Handlungsorientiertes Sprachtesten / *Task-based testing*

Performanz-basiertes Sprachtesten *Performance-based testing*



Wigglesworth (2008):

However, Brown, Hudson, Norris and Bonk (2002) define task-based language testing as a subset of performance based language testing, clearly distinguishing between performance based testings, in which tasks are merely vehicles for eliciting language samples for rating, and task-based performance assessments in which tasks are used to elicit language to reflect the kind of real world activities learners will be expected to perform, and in which the focus is on interpreting the learners' abilities to use language to perform such tasks in the real world.



Wigglesworth (2008):

For test candidates, this trend toward task and performance based assessment means that they are evaluated on a much greater range of language skills than those traditionally measured by the more discrete, paper and pencilbased tests. [...] The more communicative approaches to language learning and teaching have been necessitated by the need to assess language in use, rather than language as object.



Handlungsorientierung: / *Task-based*:

“particularly valuable in teaching programmes”

**„besonders wertvoll in
Unterrichtsprogrammen“**



Handlungsorientierung: / *Task-based*:

Puren:

« une unité didactique adoptant « l'entrée par l'action » est conçue et construite en forme d'une action unique »

„eine didaktische Einheit, die den handlungsorientierten Ansatz anwendet, ist als eine einheitliche Handlung konzipiert“



GULT-Test:

Macro-tâche

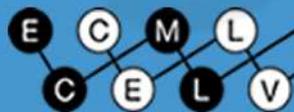
+

tâches

overall task

+

build-up tasks



Unterricht vs. Prüfung

Ziel

**Orientierung an Kompetenzen (GER)
und nicht an Fehlern**

**→ Förderung von Objektivität, Validität
und Reliabilität sowie von Transparenz**

**→ erforderlich: kompetenzorientierte
Bewertungsraster**



Autonomie

- **individuelle Lösungsansätze und Lösungsmöglichkeiten**
- **Partner-/Teamarbeit während der Prüfung**
- **Zugriff auf verschiedenste Ressourcen (Wörterbücher, Internet, Printmaterialien, Kolleginnen und Kollegen, etc.) → Authentizität (wie im Lebensalltag)**



Autonomie

Autonomie?

Autonomie?

Autonomie?

Autonomie?



Ein-
füh-
rung



HV +
LV



Fall-
studien
-arbeit



SA



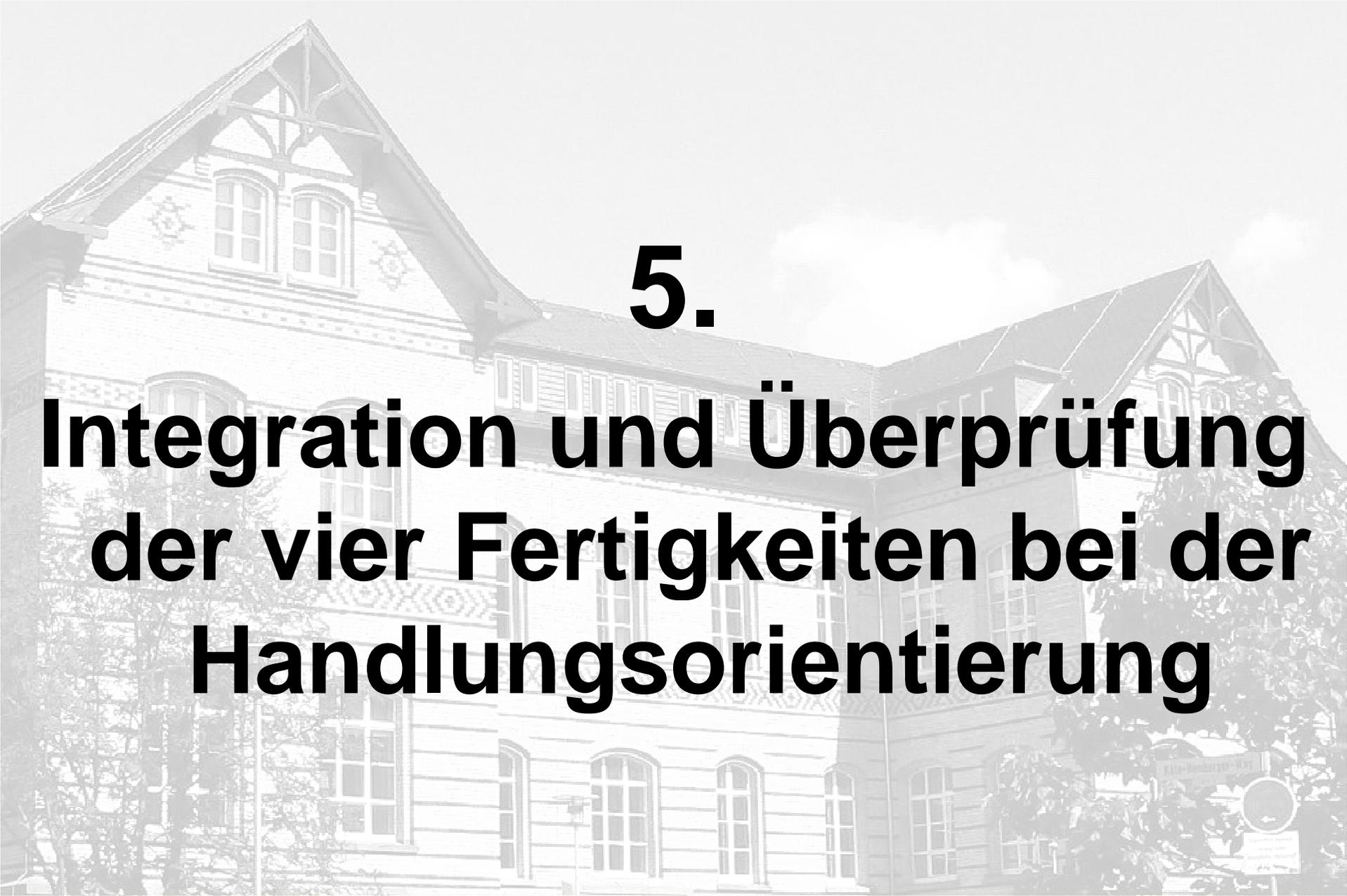
MA



Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN





5.

Integration und Überprüfung der vier Fertigkeiten bei der Handlungsorientierung



Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen

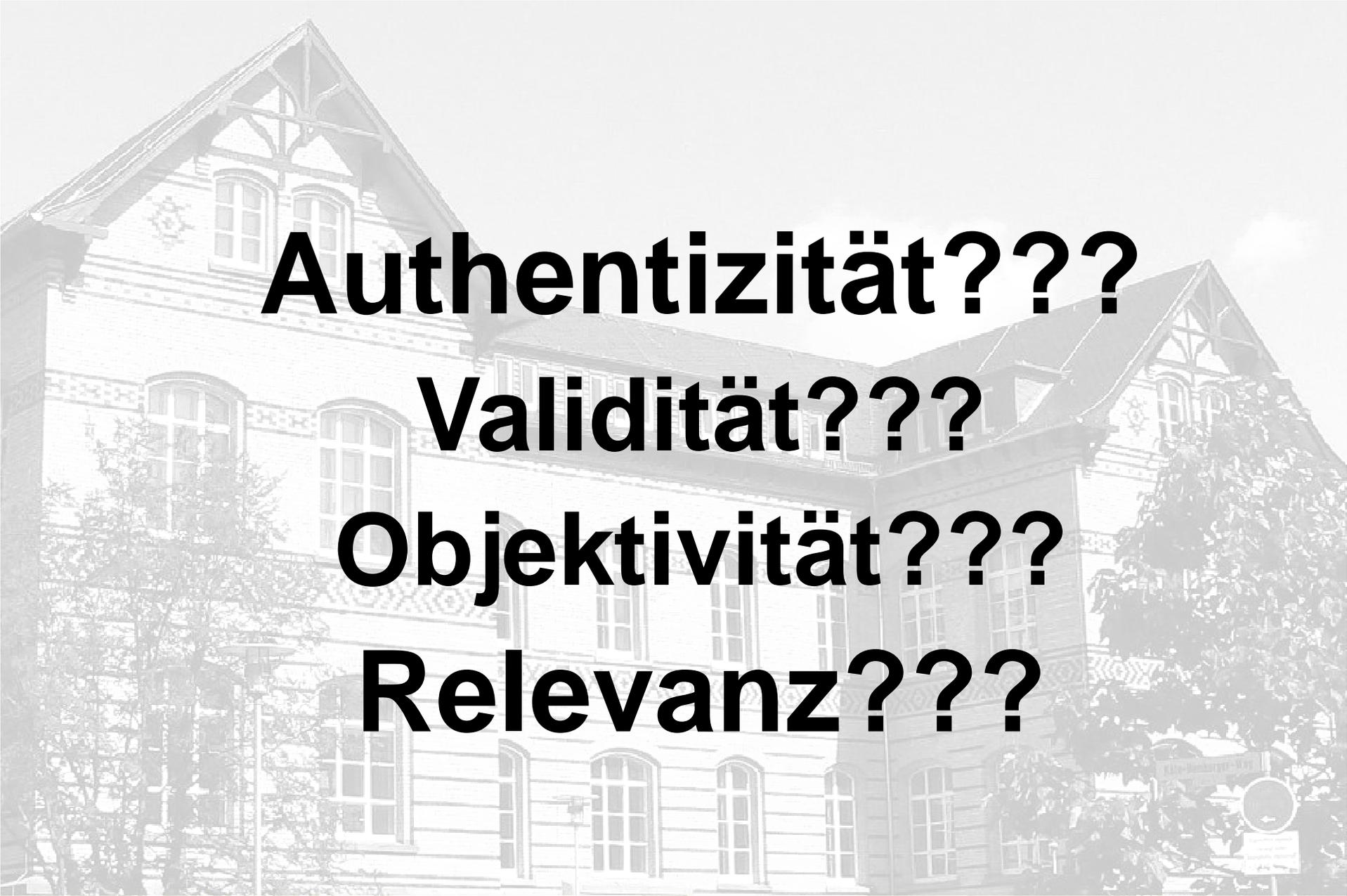
GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN



Sprachtests / -prüfungen

- 1. Leseverstehen:** „Lesen Sie den Text und beantworten Sie die Fragen!“
- 2. Hörverstehen:** „Hören Sie zu und beantworten Sie die Fragen!“
- 3. Schriftlicher Ausdruck:** „Schreiben Sie einen Aufsatz zum Thema ...“
- 4. Mündlicher Ausdruck:** „Was halten Sie von...“ / „Präsentieren Sie...“ / „Stellen Sie sich vor, Sie sind... und...“





Authentizität???

Validität???

Objektivität???

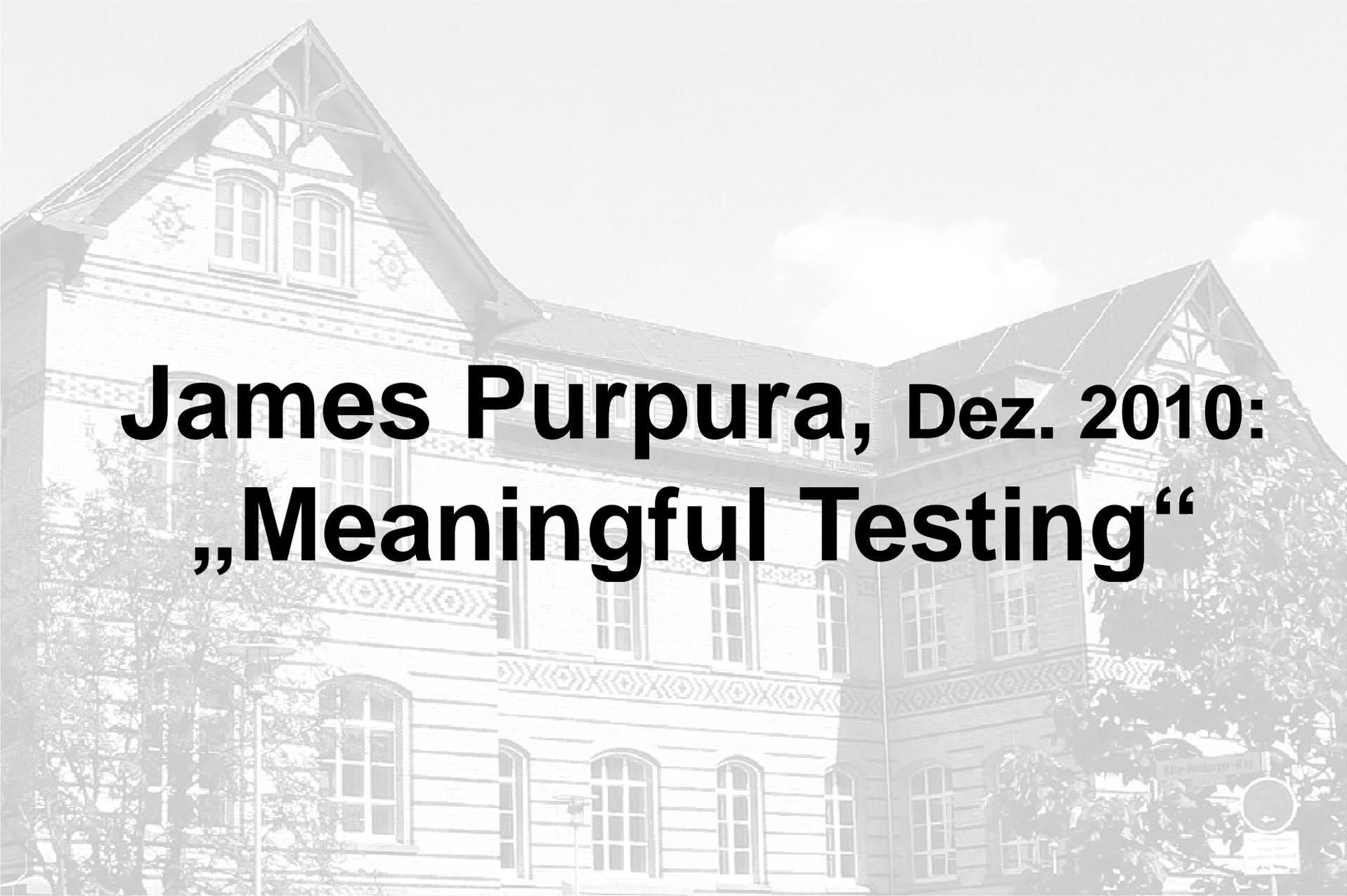
Relevanz???



Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN





James Purpura, Dez. 2010: „Meaningful Testing“



Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN



Sprachtests / -prüfungen

1. **Leseverstehen:** „Lesen Sie den Text und beantworten Sie die Fragen!“ 
2. **Hörverstehen:** „Hören Sie zu und beantworten Sie die Fragen!“ 
3. **Schriftlicher Ausdruck:** „Schreiben Sie einen Aufsatz zum Thema ...“ 
4. **Mündlicher Ausdruck:** „Was halten Sie von...“ / „Präsentieren Sie...“ / „Stellen Sie sich vor, Sie sind... und...“ 

Worauf kommt es bei der Kommunikation an?

- ✓ seine Meinung zu einem bestimmten Thema äußern,
- ✓ seine Wünsche und Bedürfnisse äußern,
- ✓ Informationen vermitteln

→ Sprechen und Schreiben





Alternative: ***Fallstudienarbeit***



Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN





***... und die
Teilkompetenzen?***



Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN



Die Lehrkraft entscheidet, auf welchen Teilkompetenzen der Schwerpunkt bei der Fallstudienarbeit liegen soll:

- **Je nach Defiziten der Lernenden bzw. je nach
Schwerpunktsetzung des Kurses können vorwiegend
die rezeptiven oder die produktiven, die schriftlichen
oder mündlichen Kompetenzen geübt werden;**
- **kann die eine oder andere einzelne Fertigkeit
intensiv trainiert werden.**



Teilkompetenzen:

- Für Studierende naturwissenschaftlicher Fächer:
intensives Training von LV und SA durch viel Textmaterial und Schwerpunktlegung auf Abfassen einer schriftlichen Hausarbeit;
- Für Studierende der Wirtschaftswissenschaften:
Schwerpunktlegung auf Präsentationen (MA), während das LV (hier auch Graphiken und Tabellen) und der SA etwas in den Hintergrund treten können.
- Für Studierende der Informatik:
Schwerpunktlegung auf den mündlichen Ausdruck (Erläuterung des Problems und der Lösung)



Kurskonzept:

- **Möglichkeit zur unterschiedlichen Nutzung des gleichen Fallstudienmaterials**
- **für unterschiedliche Ziele;**
- **unterschiedliche Schwerpunktsetzung im Kurs;**
- **Möglichkeit zur gezielten Bearbeitung / zum gezielten Training einer Fertigkeiten bzw. Defiziten der Lerner/-innen**
- **Möglichkeit zur Individualisierung innerhalb der Lernergruppe: je nach Defiziten müssen einzelne Lerner schwerpunktmäßig die eine oder andere Aufgabe erledigen / Fertigkeit aktivieren**





Schriftlicher Ausdruck



Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN



Traditionelle Aufgabe:

UNCert®-Prüfung Wirtschaftsfranzösisch – UNCert®-Stufe III, Nov. 2005
Schriftliche Prüfung: Aufsatz - Dauer: 60 Minuten

Lors de la création d'une entreprise les finances sont un aspect clé. Les banquiers et les investisseurs potentiels regarderont tout d'abord la partie financière du plan d'affaires.

Expliquez, sous forme d'un devoir rédigé, l'importance de la partie financière lors de la création d'entreprise et les différents éléments financiers à prendre en considération lors de l'établissement d'un plan d'affaires ainsi que les raisons pour lesquelles les investisseurs potentiels s'y intéressent.



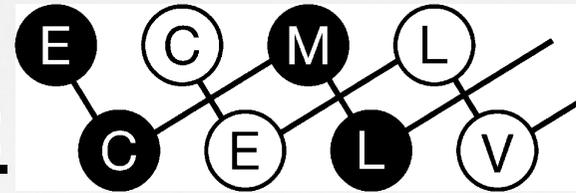
**Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen**

**GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN**





LCaS-Projekt:



LCaS-Fallstudie:

« Pas de retraite pour le champagne »

Le cas - La situation familiale - Description de l'entreprise - L'avenir de l'entreprise - Le champagne

SITUATION :

Le propriétaire d'une entreprise viticole en Champagne aura bientôt 60 ans et veut prendre sa retraite après de longues années de travail, parce qu'il veut encore profiter un peu de la vie. Il a repris l'entreprise de ses parents et de ses beaux-parents, est lui-même originaire de la Champagne et a passé toute sa vie en Champagne : sa vie est liée à sa région, son village et ses terres.

Pour des raisons d'anonymat, nous appellerons ici l'exploitation viticole « Château Lavigne » et son propriétaire « M. Lavigne ».

M. Lavigne a trois enfants, deux filles et un fils, qui ont tous les trois leur propre famille et qui ne travaillent pas pour l'entreprise « Château Lavigne ». Sa femme est décédée il y a plusieurs années et il s'occupe de l'activité viticole avec sa nouvelle compagne et ses employés. Maintenant il veut se retirer petit à petit de la vie professionnelle et veut transmettre l'exploitation sans payer cher. Mais comment peut-il y arriver ?

Le problème du propriétaire

M. Lavigne ne sait pas quoi faire : il veut quitter progressivement la vie active, mais il aimerait aussi voir son entreprise continuer à vivre. Il ne veut pas que de nombreuses années de travail aient été inutiles. Il vit un grand dilemme et hésite entre le cœur et la raison.

- La raison : vendre pour faire du profit

S'il regarde uniquement le côté finances, il doit naturellement vendre la propriété à la personne qui paie le plus. Il pourrait vendre l'entreprise, et devrait alors payer une somme d'impôts, mais il ferait un beau bénéfice. Avec ce bénéfice il pourrait vivre ses vieux jours en toute tranquillité.

- Le cœur : l'amour du paysan pour sa terre

Mais son cœur ne peut pas s'habituer à cette idée : il souhaite que ses petits-enfants continuent à travailler sur ses terres et produisent un bon champagne familial. Il ne peut pas s'imaginer de donner ses terres et sa propriété à un étranger, la maison et les terres appartiennent à la famille depuis des générations.

- Le problème de la valeur légale

Donner la propriété à un de ses enfants ou aux trois ensemble n'est pas simple non plus : les vignobles de la Champagne sont devenus des objets de spéculation. La valeur officielle de la propriété est immense, mais elle donne seulement peu de profit. Ainsi, en Champagne, on doit payer 610.000 € pour un hectare de vigne, mais seulement 4.575 € pour un hectare de terre agricole. Si M. Lavigne donne la propriété avec ses vignes à ses enfants, ils doivent payer beaucoup d'impôts et ils doivent prendre de gros crédits à la banque ou vendre les terres pour payer les impôts.

Pour cette raison, M. Lavigne continue à travailler : il travaille dans les vignobles, produit son champagne et le vend à ses clients.

Votre rôle :

Vous avez connu M. Lavigne à une réunion du Comité Interprofessionnel du Vin de Champagne (CIVC) et vous connaissez son problème parce que d'autres viticulteurs en Champagne étaient dans la même situation.

Analysez bien le problème et faites un résumé (à l'écrit et à l'oral). Aidez ensuite M. Lavigne à vendre son champagne : faites un dépliant pour le champagne Lavigne et présentez ce dépliant à M. Lavigne.

Préparation et tâches :

- Analysez la situation économique de la cave « Château Lavigne ». Quels sont les points forts et les faiblesses de l'entreprise ? Est-ce que la situation de l'entreprise est bonne ? Qu'est-ce que M. Lavigne doit faire à l'avenir ?
- Faites un petit rapport écrit sur l'entreprise « Château Lavigne ».
- Préparez un dépliant sur le champagne Lavigne pour les clients.
- Présentez votre rapport et votre dépliant à M. Lavigne.

Résultats :





LCaS-Fallstudie: « Pas de retraite pour le champagne »

Aufgabe Niveau C:

- Familiarisez-vous avec la situation financière de la cave "Château Lavigne" en analysant les informations disponibles. Quel est le **chiffre d'affaires** de l'entreprise ? Combien d'argent M. Lavigne doit-il donner à ses parents et à ses beaux-parents ? Combien d'argent lui reste à peu près pour vivre ?
- Analysez ensuite les points forts et les faiblesses de l'entreprise à l'aide d'une **analyse FFPM** (forces, faiblesses, perspectives et menaces).
- Consultez les informations sur la région, sur la production du champagne, sur la législation concernant la transmission d'une propriété agricole et sur **les différentes formes juridiques possibles**, disponibles sur ce site ou accessibles par des liens externes ou encore par vos propres recherches en ligne.
- **Quelles possibilités** voyez-vous pour M. Lavigne? Que feriez-vous à sa place?
- **Élaborez ensuite une proposition pour M. Lavigne sous forme d'un rapport écrit et d'une présentation orale.**

EXPLICS-Fallstudie – Italienisch

EXPLICS

**La Cina si avvicina – Studio di caso per lo sviluppo dell'italiano
turistico-economico (Università di Padova)**

Situazione

Una delle varie sedi dell'agenzia viaggi Cisalpina di Padova è stata contattata da un'agenzia turistica della Cina affinché proponga dei pacchetti viaggio in Veneto per turisti cinesi.

Al fine di formare i propri operatori l'agenzia ha deciso di organizzare una giornata in cui degli esperti illustreranno le principali caratteristiche dei viaggiatori cinesi affrontando anche questioni riguardanti i rapporti commerciali Italia-Cina. L'agenzia si è rivolta agli organizzatori del nuovo Corso di laurea in Lingue, Culture e Mercati dell'Asia di Bologna e al 'Master of Business Administration' della Bocconi di Milano i quali hanno selezionato un gruppo di giovani formatori specializzati sull'argomento.

Obiettivi generali

1. Organizzare una presentazione orale con l'ausilio di fotocopie, lucidi o programmi informatici (ad esempio PowerPoint o Dreamweaver).

2. **Realizzare in forma scritta** alcuni modelli di itinerari turistici nel Veneto rivolti a turisti cinesi.



Mündlicher Ausdruck



Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN



Traditionelle Aufgabe:

UNiCert®-Prüfung - Wirtschaftsfranzösisch – UNiCert®-Stufe III

Mündlicher Ausdruck

Dauer: 30 Minuten

Thema 1: « Le marketing direct »

Thema 2: « La restructuration chez EADS »



**Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen**

**GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN**



EXPLICS-Fallstudie – Italienisch



**La Cina si avvicina – Studio di caso per lo sviluppo dell'italiano
turistico-economico (Università di Padova)**

Obiettivi linguistici

1. Sviluppo delle abilità di comprensione orale e scritta attraverso l'ascolto e la lettura dei materiali dati e da ricercare per la preparazione del seminario simulato.
2. Sviluppo delle abilità di produzione orale e scritta attraverso la simulazione delle presentazioni e dei laboratori previsti all'interno del seminario.

Compiti

- Assumete uno dei ruoli di formatore elencati sotto, scegliete tra il materiale offerto quello che si presta meglio a trattare il vostro argomento. Integratelo attraverso una ricerca su Internet a partire dai siti indicati. Sulla base di tutte le informazioni raccolte

preparate una presentazione orale che abbia anche una traccia scritta (ad esempio su Powerpoint o su lucidi).

- Organizzate un laboratorio per la realizzazione di alcuni modelli di itinerari turistici nel Veneto che tengano conto degli aspetti trattati durante il seminario.



Hörverstehen



Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN



Traditionelle Aufgabe:

UNICert®-Prüfung - Wirtschaftsfranzösisch – UNICert®-Stufe III, Nov. 2005
Hörverstehensübung (Dauer: 30 Minuten)

Le document que vous allez entendre est un reportage extrait de l'émission télévisée « C dans l'air » diffusée le 19 novembre 2004 sur **France 5**. Le reportage a pour titre : « *Banque : "mon" argent m'intéresse* ». Ecoutez puis répondez aux questions suivantes.

- 1. Quel est le problème de la personne interviewée, Virginie ?* (2 points)
- 2. Quand a commencé le conflit de Virginie avec sa banque ?* (1 point)
- 3. Expliquez pourquoi la banque n'avait en fait aucune raison de rejeter son chèque de 15 euros.* (3 points)
- 4. Sur quel point Virginie a-t-elle été néanmoins en tort ?* (2 points)
- 5. Combien la banque lui a-t-elle facturé de frais ?* (1,5 point)
- 6. Quels frais facturés par la banque Virginie ne peut-elle s'expliquer ?* (2 points)
- 7. Auprès de quelle association Virginie s'adresse-t-elle pour l'aider dans son conflit avec sa banque ?* (3 points)
- 8. Quelles erreurs cette association relève-t-elle dans la gestion du compte par la banque ?* (3,5 points)
- 9. Quelle démarche Virginie entreprend-elle maintenant ?* (1 point)

**EXPLICS-Fallstudie
– Englisch**



**“Disability rights – the Ryanair
Lawsuit”**

Vorbereitung der Fallstudienarbeit

**Tasks on audio-recorded interview with Miriam
Whitfield of Social Vocational Services, Inc.**

You will listen to a recorded interview with Miriam
Whitfield, who works for Social Vocational Services, Inc.
(SVS) in California.



Leseverstehen



Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN



Traditionelle Aufgabe:

UNiCert®-Prüfung - Wirtschaftsfranzösisch – UNiCert®-Stufe III – Nov. 2005

Schriftliche Prüfung: Leseverstehen (Dauer: 45 Minuten)

Leur avenir est menacé

Panique aux grands magasins

Ces temples du commerce devenus monuments historiques parient sur la mode et les touristes pour survivre

Ce n'est pas tous les jours facile d'être né au XIXe siècle. Tout a été essayé pour remettre le BHV au goût du jour. Moins de vêtements, plus de rangements, des babioles pas chères à tous les étages, un nouveau président tous les dix-huit mois... Rien n'a marché. Le chiffre d'affaires a fondu de près d'un quart depuis 2000. Les bénéfices ne sont plus qu'un souvenir : 8,3 millions d'euros perdus l'an passé. Mais, cette fois-ci, avec ses Escalator repeints en vert pistache et son énième nouveau concept (« imbattable pour mieux vivre en ville »), le BHV, propriété des Galeries Lafayette, espère bien passer le cap de son 150e anniversaire à peu près vaillant.

Les grands magasins ont-ils encore un avenir ? La question n'est pas nouvelle. Dans les années 1970, déjà, les magasins du Louvre et la Belle Jardinière, tous deux solides centenaires, avaient dû mettre la clé sous la porte pour cause de clientèle infidèle. Ces derniers mois, cependant, les mauvais signes se sont à nouveau accumulés. Il y a d'abord eu, en juin, la fermeture de la Samaritaine (après cent trente et une années de services) en raison des risques d'incendie du bâtiment ; mais le magasin avait aussi vu ses ventes plonger de 40% ces quatre dernières années et ne savait plus depuis belle lurette à quoi ressemblait un bénéfice. ...

Traditionelle Aufgabe:

UNicert®-Prüfung - Wirtschaftsfranzösisch – UNicert®-Stufe III – Nov. 2005
Schriftliche Prüfung: Leseverstehen (Dauer: 45 Minuten)

Questions se rapportant au texte

- 1. Quel est le sujet de ce texte ? (1 point)*
- 2. A qui appartiennent les grands magasins cités dans le texte ? (2,5 points)*
- 3. Décrivez la situation actuelle du BHV (image, résultats...). Quelles stratégies ou mesures a-t-il mises en œuvre pour faire face à cette situation ? (5 points)*
- 4. Pourquoi peut-on dire que les grands magasins ont déjà été confrontés à une crise ? Quelle cause de cette crise est citée dans le texte ? (1,5 point)*
- 5. Qu'est-ce qui fait penser à l'auteur de cet article que les grands magasins connaissent une nouvelle crise ? (3,5 points)*
- 6. Quelle restructuration de fonds les grands magasins ont appliquée ces dernières décennies ? (2 points)*
- 7. Quels sont les handicaps évoqués dans le texte des grands magasins par rapport aux grandes surfaces ? (2,5 points)*
- 8. A quelle nouvelle concurrence les grands magasins ont-ils à faire depuis quelques années ? (1 point)*

EXPLICS-Fallstudie – Italienisch



La Cina si avvicina – Studio di caso per lo sviluppo dell'italiano turistico-economico (Università di Padova)

Obiettivi linguistici

1. Sviluppo delle abilità di comprensione orale e scritta attraverso l'ascolto e la lettura dei materiali dati e da ricercare per la preparazione del seminario simulato.
2. Sviluppo delle abilità di produzione orale e scritta attraverso la simulazione delle presentazioni e dei laboratori previsti all'interno del seminario.

Compiti

- Assumete uno dei ruoli di formatore elencati sotto, **scegliete tra il materiale offerto** quello che si presta meglio a trattare il vostro argomento. **Integratelo** attraverso una ricerca su Internet a partire dai siti indicati. Sulla base di tutte le informazioni raccolte preparate una presentazione orale che abbia anche una traccia scritta (ad esempio su Powerpoint o su lucidi).
- Organizzate un laboratorio per la realizzazione di alcuni modelli di itinerari turistici nel Veneto che tengano conto degli aspetti trattati durante il seminario.

Was ist bei der Fallstudienarbeit anders an den Leseverstehensaufgaben?:

- **Texte sind in einen Kontext eingebunden**
 - **Texte haben eine Funktion**
 - **Texte sind Teil einer übergeordneten Aufgabe, die ein bestimmtes Ziel verfolgt**
 - **Inhalte werden nicht punktuell abgefragt**
 - **Verstehen der Texte ist Voraussetzung für die Bearbeitung der produktiven Aufgabe**
 - **Leseverstehen wird indirekt überprüft**
-



Was ist bei der Fallstudienarbeit anders an den Leseverstehensaufgaben?:

... ..

- Die Leseverstehensaufgabe lautet nicht mehr „Lies und beantworte die Fragen!“, sondern „Untersuche das Problem und erarbeite eine Lösung dazu!“
- Die Aufgabe ist authentischer,
- sie entspricht einer Aufgabe der realen Lebenswelt bzw. Berufswelt.



Handlungsorientiertes Prüfungskonzept

formativ

- **Mündlicher Ausdruck:**
 - **Präsentationen zu Fallstudien:
Videoaufzeichnung**
- **Schriftlicher Ausdruck:**
 - **Fallstudienberichte: peer assessment +
teacher assessment**



Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN



Handlungsorientiertes Prüfungskonzept

summativ

- **kursbegleitend: eine oder mehrere Fertigkeiten**
- **Abschlussprüfungen: eine oder mehrere Fertigkeiten**
- **Proficiency Tests / prochievement tests: alle vier Fertigkeiten**



Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN



Handlungsorientiertes Prüfungskonzept

summativ: achievement test

- **Mündlicher Ausdruck:**
 - **Referate: (Videoaufzeichnung)**
 - **Präsentationen zu Fallstudie:
(Videoaufzeichnung)**



Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN



Handlungsorientiertes Prüfungskonzept

summativ: achievement test

- **Schriftlicher Ausdruck:**
 - **Essay (projektbezogen): teacher evaluation**
 - **Fallstudienbericht: (peer assessment) + teacher evaluation**
 - **Beitrag zum Business Plan: (peer assessment) + teacher evaluation**



Handlungsorientiertes Prüfungskonzept

summativ: prochievement tests

UNicert-Prüfungen



Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN



Handlungsorientiertes Prüfungskonzept

summativ: prochievement test

Beispiel:
UNicert III-Prüfung



Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN



Beispiel: UNIcert-Prüfung

Struktur einer C 1-Prüfung ("prochievement test")

- **Aufgabenstellung: Erläuterung der Aufgabe**
- **Hör- und Leseverstehen – 90 Min.**
- **Fallstudienarbeit (Paar- / Teamarbeit) – 60 + 30 Min.**
- **Schriftlicher Ausdruck – 90 Min.**
- **Mündlicher Ausdruck – 30 Min. pro Kandidat**



Handlungsorientiertes Prüfungskonzept

**summativ: prochievement test
(UNIcert III-Prüfung)**

- **Hörverstehen: Audio-/Videoinput zum Fall**
- **Leseverstehen: Lesetext & Fragen zu Fall**
- **(Fallanalyse)**
- **Schriftlicher Ausdruck: Fallstudienbericht**
- **Mündlicher Ausdruck: Präsentation und
Verteidigung des Berichts**



**Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen**

**GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN**



Das „Dötlinger Modell“

Struktur

- Aufgabenstellung: Einführung in ***das Thema***
- Hörverstehen und Leseverstehen
- ***Fallstudienarbeit*** (Partner- / Teamarbeit)
- schriftlicher Ausdruck
- mündlicher Ausdruck

Was ist anders?

- Hör- und Leseverstehen bekommen eine neue Bedeutung:

nicht: „Verstehen um des Verstehens willen“ („Beantworten Sie die Fragen!“)

sondern: Verstehen des Textes mit konkretem Ziel, nämlich die weitere Bearbeitung der Aufgabe



Was ist anders?

- **Verwendung authentischer Ressourcen:**

**Vorbereitung auf den späteren beruflichen Alltag,
(Üben und Testen der) effektiven Nutzung von Hilfsmitteln**



**Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen**

**GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN**



Was ist anders?

- **mündlicher und schriftlicher Ausdruck:**

**Vorstellen eines zielorientierten
Produktes in einem konkreten Kontext**

→ Es gibt eine konkrete Funktion.



**Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen**

**GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN**



Was ist anders?

→ Die Prüfung hat einen Sinn, d.h. jede Aufgabe, die in die übergeordnete Gesamtaufgabe eingebunden ist, hat ihre konkrete Funktion



**Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen**

**GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN**



Bewertung

- **Entwicklung von Bewertungsrastern basierend auf *GER* und *Manual* für die Bewertung der produktiven Fertigkeiten**



Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN



Bewertungsraster:

Mündlicher Ausdruck:

- Inhalt / pragmatische Kompetenz
- Interaktionskompetenz
- sprachliche Kompetenz
- metasprachliche Kompetenz und Präsentationstechniken



Bewertungsraster:

Schriftlicher Ausdruck:

- **Inhalt** (Vollständigkeit, Korrektheit, Relevanz, ggf. Originalität, Substanz)
- **pragmatische Kompetenz** (Funktionalität: Wirkung auf Adressaten, inkl. Textsortenadäquatheit; Textorganisation / Kohärenz / Kohäsion)
- **sprachliche Kompetenz** (sprachl. Korrektheit , d.h. Gramm., Wortschatz, Orthographie / Interpunktion; Variabilität der sprachl. Mittel , d.h. Grammatik , Wortschatz; Stil / Register)

Handlungsorientiertes Prüfungskonzept

Möglichkeiten des „e“ beim Assessment

- **Input-Material:** zu bearbeitendes Material und ggf. Aufgaben sind online (v.a. für HV, MA, SA)
- **Aufgabenbearbeitung am Computer:** Bearbeitung der Aufgaben zu HV, (LV?) und v.a. SA am Computer – unter bestimmten Voraussetzungen



Ergebnisse (Studierende)

- **Prüfungsangst wird (sichtbar) reduziert (soziale Komponente)**
- **Kandidat(inn)en sind in Aufgabe vertieft**
- **stärkerer inhaltlicher Bezug zur Aufgabe (Authentizität, Relevanz)**



Ergebnisse (Studierende)

- **Einbeziehung des HV und LV in mündliche Prüfung durch Kandidat(inn)en**
- **Studierende zeigen bessere Ergebnisse**
- **insbesondere Studierende mit guter Sprachkompetenz (Leseverstehen, schriftlicher Ausdruck)**

Ergebnisse: Feedback der Studierenden

- **negative Erstreaktion, Zufriedenheit am Ende**
- **weniger Stress durch Gruppenarbeit und Vorbereitungsphase**
- **weniger Stress durch Bearbeitung eines authentischen Problems (starke inhaltliche Beschäftigung mit Thema)**
- **Überraschung über Vielfalt der Lösungsansätze**
- **interessante Diskussion**

Ergebnisse (Prüfer/-innen)

- **stärkere inhaltliche Auseinandersetzung mit Prüfung → Interesse**
- **ggf. höherer Korrekturaufwand**
- **gesteigerte Konzentration**
- **stärkere Beteiligung der Zweitprüfer/-innen im mündlichen Gespräch**
- **→ stärkere Interaktion mit Kandidat(inn)en**

Ergebnisse: Feedback der Prüfer/-innen

- **lockere Atmosphäre: man spürt Anspannung der Studierenden nicht**
- **man vergisst Prüfungssituation**
- **überrascht, welche animierte Diskussion aufkam**
- **überrascht, dass man Studierende „abwürgen“ muss („wir müssen die Prüfung leider beenden“)**
- **man sieht, wie gut die Studierenden tatsächlich in der Lage sind, eine Situation sprachlich zu meistern**

Ergebnisse

- **stärkere Motivation der Prüflinge**
 - **stärkere Motivation der Prüfenden**
- **bessere Ergebnisse**
- **höhere Zufriedenheit**



Vorteile

- **Steigerung der Motivation und der inhaltlichen Auseinandersetzung (bei Kandidaten und Prüfern)**
- **höhere Augenscheinvalidität**





6. Workshop Entwicklung handlungsorientierter Prüfungen



Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN



Modelo de examen UNICert I (B1)

Thema: Die Studenten müssen im Rahmen Ihres Studiums ein Praktikum im Ausland machen. Dabei sollen sie sich entscheiden, ob sie dies in einem Unternehmen oder in einer NGO absolvieren wollen. *(siehe Anhang)*

Entwurf einer Handlungsorientierter Abschlussprüfung

Zielgruppe: B1, sprachübergreifend

Themenvorschlag : Schreiben von Studienarbeiten *(siehe Anhang)*

ENTWURF „Handlungsorientierte Prüfung auf Niveaustufe C1“

- Einleitung:** Handlungsorientierte Prüfung im Hochschulkontext ausgehend vom Unterricht im studienbegleitenden Bereich auf der Niveaustufe C1
- Kontext:** Die Hochschulleitung hat beschlossen, im nächsten Jahr an einer Hochschulmesse in Shanghai teilzunehmen. Ihre Fakultät soll auch mit einem eigenen Infostand vertreten werden. Hierzu müssen Sie einen Arbeitsplan erstellen. *(siehe Anhang)*

B1 Idee: Der besondere Geist Ihrer Gastuniversität

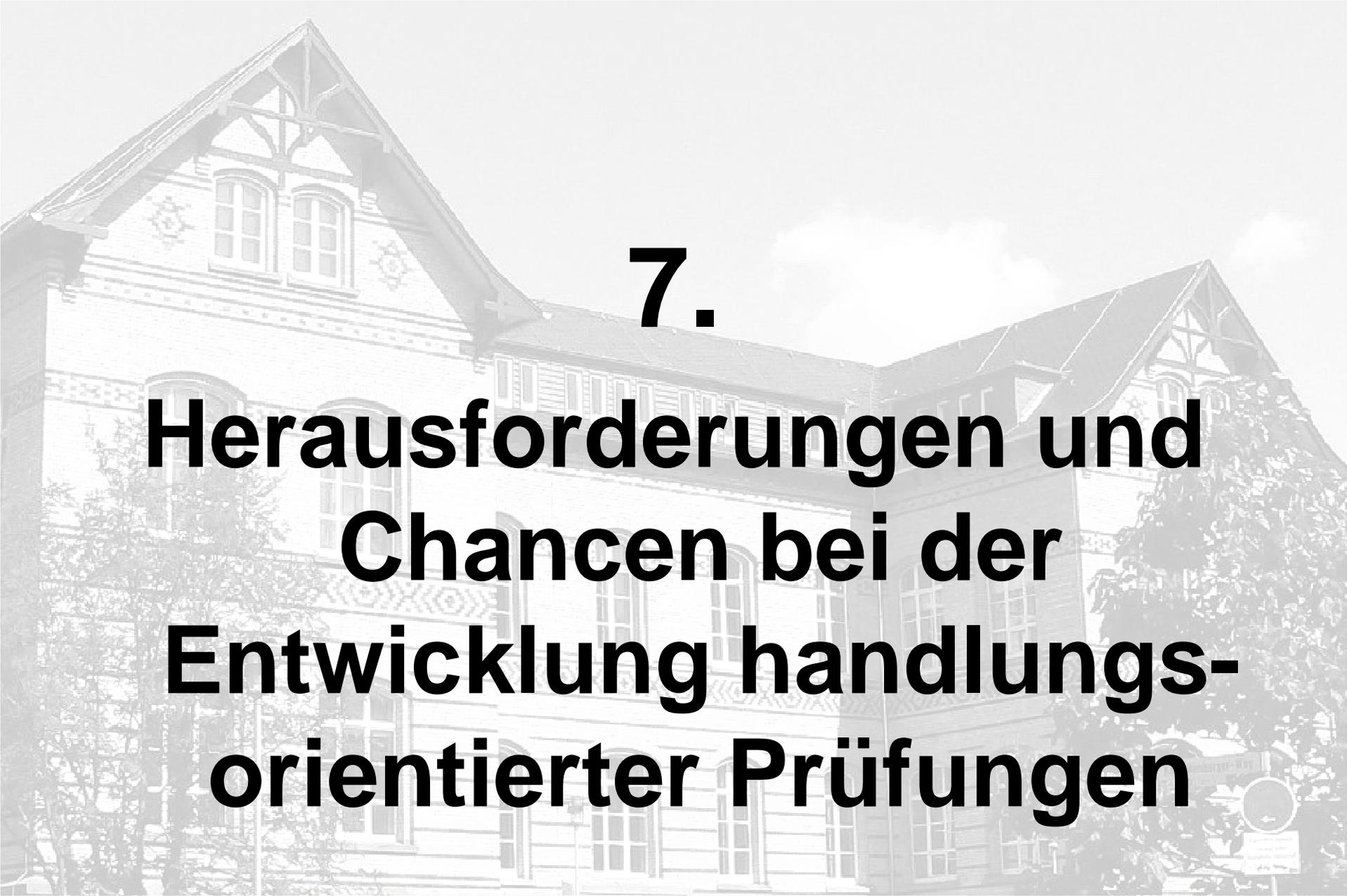
HV: Interviews..., LV: Flyer, Grußworte, Leitbilder, Selbstdarstellung der Universität, Webseiten....



**Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen**

**GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN**





7.

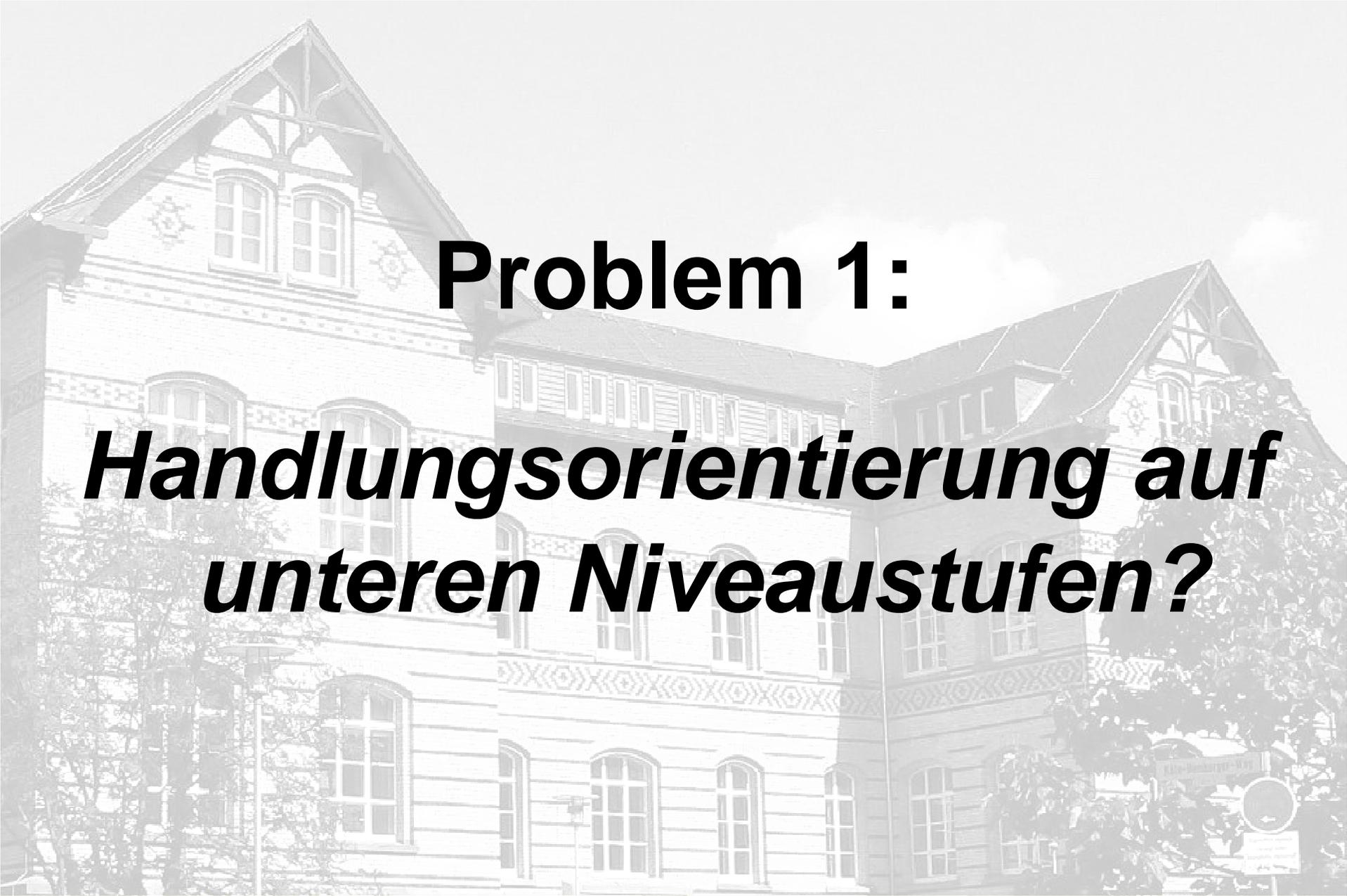
Herausforderungen und Chancen bei der Entwicklung handlungsorientierter Prüfungen



Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN





Problem 1:

Handlungsorientierung auf unteren Niveaustufen?



Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN





Alternative:

Fallstudienarbeit ?

oder?



Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN



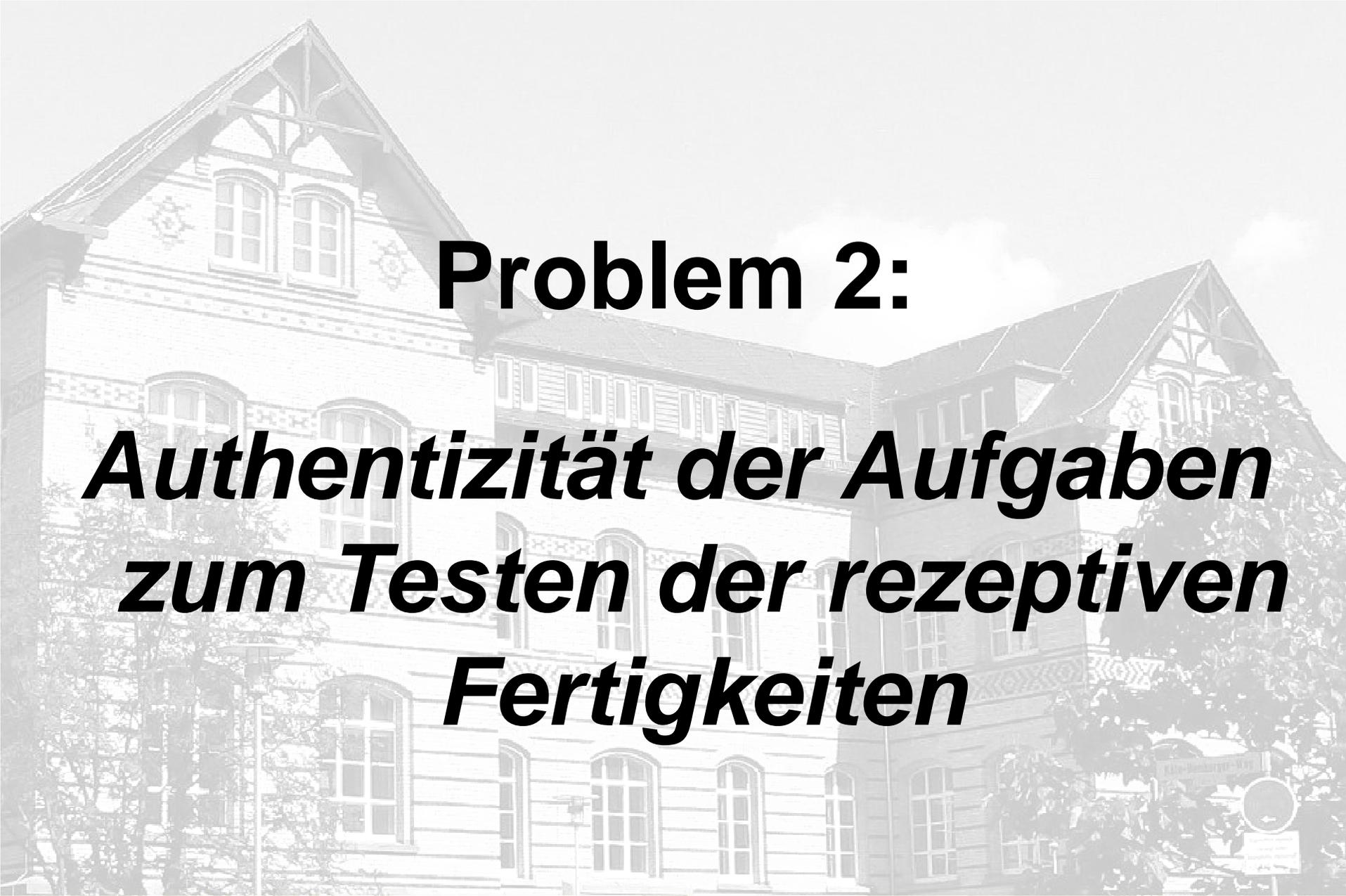
Was ist eine „Aufgabe“ (“a task”)?

- meaning is primary;
- there is some communication problem to solve;
- there is some sort of relationship to comparable real-world activities;
- task completion has some priority;
- the assessment of the task is in terms of outcome.

- learners are not given other people’s meaning to regurgitate;

(see Skehan 1998:97)





Problem 2:

Authentizität der Aufgaben zum Testen der rezeptiven Fertigkeiten



Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN



Worauf kommt es bei der Kommunikation an?

- seine Meinung zu einem bestimmten Thema äußern,
- seine Wünsche und Bedürfnisse äußern,
- Informationen vermitteln

→ Sprechen und Schreiben



Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN



Kritik:

„Warum Testen der rezeptiven Fertigkeiten?“

(Stichworte: Authentizität, integrative Tests)

→ **Kompromiss, Vergleichbarkeit**



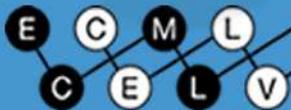
Authentizität:

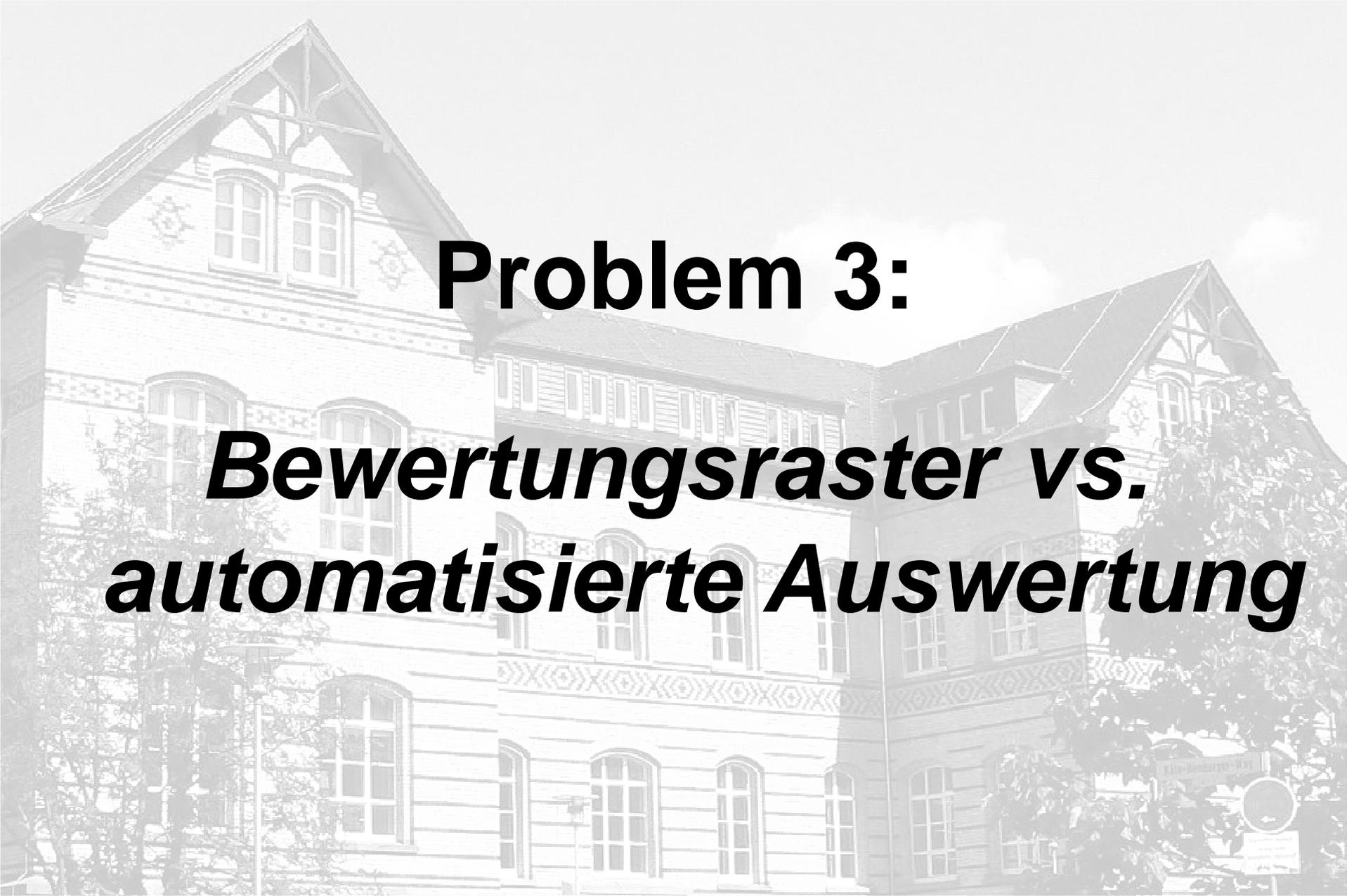


fiktiv



authentisch





Problem 3:
***Bewertungsraster vs.
automatisierte Auswertung***



Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN



“Why is it worth it?”:

- **lernerzentriert**
- **näher an Lebenswirklichkeit**
- **authentischer**
- **Integration von Schlüsselkompetenzen**
- **positive Resonanz Prüflinge und Prüfer**
- **Rückschlüsse auf zukünftigen Erfolg in der Anwendung der Sprache (?)**



Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

Kontakt:

E-Mail: johann.fischer@zess.uni-goettingen.de
nicole.kruczek@zess.uni-goettingen.de

Weitere Informationen:

HERMES-Projekt: <http://www.uni-tuebingen.de/hermes>

WebCase-Projekt: <http://www.webcase-online.info>

LCaS-Projekt: <http://www.ecml.at/mtp2/LCas/>

EXPLICS-Projekt: <http://www.zess.uni-goettingen.de/explics/>

GULT-Projekt: <http://gult.ecml.at/>



Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN





Anhang 1

Im Workshop entwickelte
Prüfungen bzw. Prüfungsideen



Zentrale Einrichtung für Sprachen
und Schlüsselqualifikationen

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN



Modelo de examen UNiCert I (B1)

Thema: Die Studenten müssen im Rahmen Ihres Studiums ein Praktikum im Ausland machen. Dabei sollen sie sich entscheiden, ob sie dies in einem Unternehmen oder in einer NGO absolvieren wollen.

Material - Hörverstehen: Consulta de trabajo. Voluntariado,
http://www.youtube.com/watch?v=dsr_SYshdCY

Material - Leseverstehen:

http://www.consumer.es/web/es/economia_domestica/trabajo/2008/07/06/178230.php

Fall-/Projektstudie: verschiedenste Textsorten analysieren

- Blogs
 - Testimonials (audio + print + audiovisuell)
 - Anzeigen
 - (Kritische) Zeitungsberichte
 - (Kritische) Fernsehberichte
 - Eigenwerbung/ Eigendarstellung von Unternehmen / NGO
 - Erfahrungsberichte von ehemaligen Praktikanten
-

Schriftlicher Ausdruck (Produkt)

Elige una empresa o una ONG para hacer tus prácticas:

- Preséntate, habla de tu currículum, habla de tus cualidades y competencias personales y profesionales.
 - Justifica tu elección en base a la institución que has elegido y en función a experiencias personales propias o ajenas.
 - Decídete por una empresa o una ONG
-

Mündliche Prüfung:

-Gespräch über ihre Meinungen und ggf. eigenen Erfahrungen bei Praktika / freiwilliges soziales Jahr

Texte zum Leseverstehen:

Aprovechar la etapa de prácticas en una empresa (Por LOLA RAYA BAYONA - 6 de julio de 2008)

La beca es un complemento a la formación del estudiante y no debe confundirse con una relación laboral (por LOLA RAYA BAYONA - 6 de julio de 2008)

Con la llegada del verano, miles de becarios llegan a las empresas en busca de una primera oportunidad en el mercado laboral. En España, el sistema de becas tiene luces y sombras y es, según las fuentes consultadas, **muy mejorable en muchos aspectos.** **Pero lo cierto es que, pese a todo,**

resulta muy positivo tanto para los becarios como para las empresas. Al menos, en teoría. Las prácticas en empresas están recogidas en el Real Decreto 1497/1981 de 19 de junio (modificado por el Real Decreto 1845/1994 de 9 de septiembre), y su finalidad es la adquisición, por parte del estudiante, de los conocimientos prácticos que no aporta la enseñanza puramente teórica de la carrera que está a punto de finalizar, según explica Antonio Ambite, jefe de la sección de Compluempleo del Centro de Orientación e Información de Empleo (COIE) de la Universidad Complutense de Madrid. La primera conclusión, por tanto, es que la beca es un complemento a la formación del estudiante y no debe confundirse con una relación laboral entre becario y empresa. ¿Qué ventajas tiene esta relación para el becario?

- **Experiencia profesional:** las prácticas en una empresa no sólo le proporcionan un primer contacto con el mundo laboral, sino que además le ayudarán a adquirir las cualidades, conocimientos y habilidades profesionales que exigen las empresas para acceder a un puesto de trabajo. Y no sólo eso: en este período también consigue una experiencia profesional que le puede ser de gran utilidad en su carrera futura.
- **Un futuro contrato:** los becarios se encuentran con una oportunidad única que no deben desaprovechar. Cuentan con la posibilidad de aportar ideas nuevas que pueden llegar a ser aceptadas e implantadas por la propia empresa que les acoge. E, incluso, los más afortunados pueden ser contratados una vez finalizada la beca.

Para que el estudiante aproveche adecuadamente esta etapa, Ambite señala que no debe incurrir en una serie de errores: "La falta de compromiso, no involucrarse en el entramado laboral, es un error importante, así como negarse a la posibilidad de la movilidad geográfica o tener expectativas salariales por encima de su experiencia profesional o laboral".

Ventajas para la empresa

La incorporación de becarios también tiene una serie de importantes ventajas para las empresas. Según los expertos, las más importantes son:

- **Captación de futuros profesionales:** con 30 años de experiencia gestionando programas de prácticas, Fernando Martínez Gómez, director gerente de la Fundación Universidad-Empresa, señala que las primeras interesadas en que el becario aprenda y adquiera las habilidades y competencias necesarias para desarrollar una actividad profesional son las propias empresas. En este sentido, las prácticas constituyen para ellas, sobre todo, "un vehículo para captar y formar a su futura cantera".
- **Nuevas ideas:** las empresas tienen acceso a la forma de trabajar de estudiantes con muchas ganas de aprender y que dan un aire fresco a sus proyectos con ideas e iniciativas novedosas, algo que difícilmente aportan muchos de los trabajadores más veteranos. Un ejemplo de ello es el de una agencia de publicidad madrileña, que ha creado una división integrada por becarios y recién licenciados. Esta agencia cuenta con una serie de clientes que se dirigen a consumidores jóvenes. ¿Quién mejor que los propios jóvenes para detectar por dónde van los gustos de su propia generación?, pensaron los responsables de la agencia cuando tomaron esta iniciativa.

Los primeros pasos

Las becas se gestionan a través de convenios de cooperación educativa entre universidades y empresas, en los que quedan establecidas las condiciones generales en las que el estudiante realizará las prácticas. Otra posibilidad es que sea el propio estudiante quien envíe su currículum a las propias

empresas. Si éstas se muestran interesadas en una persona en concreto, deben ponerse en contacto con el centro de estudios al que pertenezca el joven.

¿Qué debe hacer un estudiante interesado en ser becario? Las etapas, paso a paso, son las siguientes:

Inscripción: el primer paso consiste en la inscripción del estudiante en la base de datos de orientación de empleo de su centro. Los responsables entrevistarán al candidato y harán una ficha con sus datos personales, formación, experiencias anteriores y otros datos de interés. Toda esta información les sirve para presentar a las empresas solicitantes de becarios una serie de personas con el perfil adecuado.

Entrevistas con la empresa: los candidatos preseleccionados por la universidad realizan posteriormente una entrevista y/o pruebas con los responsables de recursos humanos de la empresa.

Firma entre becario y empresa: una vez que la empresa comunica el nombre del estudiante seleccionado, el departamento de recursos humanos entrega un **contrato administrativo entre becario y empresa (que no es un contrato laboral)** y una guía orientativa en la que figuran datos globales de la organización, características de su beca, derechos y obligaciones, asignación económica, vacaciones, etc., así como la duración, el tutor que se le ha asignado, los horarios y los contenidos de la práctica.

Asignación de un tutor: a cada estudiante en prácticas, la empresa debe asignarle un tutor, que se encargará de su formación en el área para la que ha sido seleccionado. No obstante, dependiendo del volumen de becarios, la empresa puede, en función de sus necesidades, diseñar y organizar un programa específico de desarrollo y formación. El objetivo es el desarrollo de las habilidades profesionales y personales.

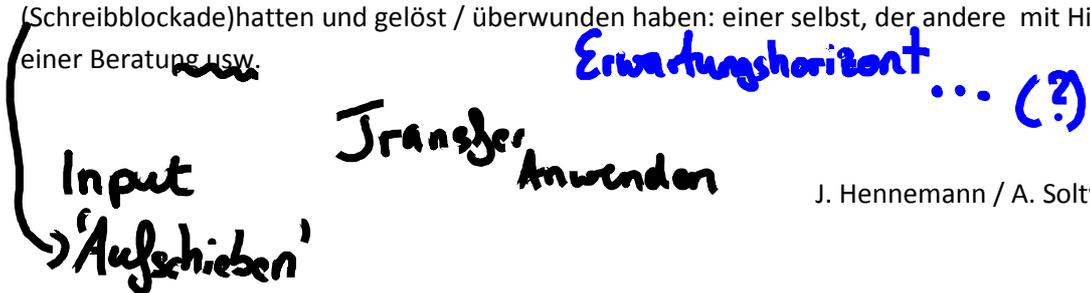
Informe final: una vez acabado el periodo del becario en prácticas en una empresa, ésta debe enviar un informe a su universidad en el que quede reflejada y evaluada la trayectoria del estudiante en prácticas. Para el estudiante, es importante tener un informe positivo, ya que se trata de un documento que puede incorporar a su currículum.

Entwurf einer Handlungsorientierter Abschlussprüfung

Zielgruppe: B1, sprachübergreifend

Themenvorschlag : Schreiben von Studienarbeiten

- HV: ein **Interview** (Podcast / Videocast) mit einem Studenten, der über die Erfahrungen von Studieren im Ausland berichtet mit dem Fokus auf schriftlichen Aufgaben
(hier: Aspekt der Interkulturalität)
- LV: ein **Bericht** eines Schriftstellers über seine Schreibtätigkeit (Schreibwerkstatt, Inspiration, Tagesabläufe?, ...)
(hier: Erfahrung / Meinung des Experten)
- SA: einen **Text für einen Flyer** verfassen, der sich mit dem Thema „Wie schreibe ich eine gute Studienarbeit in dem Fach XY“ (Etappen einen guten Studienarbeit; Arbeitsschritte=, befasst)
(hier: eigene Erfahrung, Beraterrolle, lebensnahe Textsorte)
- MA: **Dialog** (Rollenspiel) zwischen zwei Studenten, die das gleiche Problem (Schreibblockade) hatten und gelöst / überwunden haben: einer selbst, der andere mit Hilfe einer Beratung usw.



J. Hennemann / A. Soltyska

ENTWURF „Handlungsorientierte Prüfung auf Niveaustufe C1“

1. **Einleitung:** Handlungsorientierte Prüfung im Hochschulkontext ausgehend vom Unterricht im studienbegleitenden Bereich auf der Niveaustufe C1
2. **Kontext:** Die Hochschulleitung hat beschlossen, im nächsten Jahr an einer Hochschulmesse in Shanghai teilzunehmen. Ihre Fakultät soll auch mit einem eigenen Infostand vertreten werden. Hierzu müssen Sie einen Arbeitsplan erstellen.
3. Leseverstehen / Hörverstehen:
 - a. Material für LV / HV:
 - i. Berichte der Frankfurter Messe GmbH,
<http://www.messefrankfurt.com>
 - ii. Interviews und Erfahrungsberichte einzelner Messteilnehmer und Veranstalter
 - iii. Infomappe der Frankfurter Messe GmbH für Messeveranstalter / Besucher
4. **Aufgabenstellung (Schriftliche Produktion):**
 - a. LV / HV bearbeiten einschl. Fragen
 - b. **Projekt** Fallstudienarbeit / Teamarbeit zum Arbeitsplan
5. **Schriftlicher Ausdruck:** Gestalten Sie einen Arbeitsplan für die Teilnahme an einer Hochschulmesse: Vorbereitung, Durchführung, Nachbereitung, Zeitaufwand, Ressourcen, Medien, Dokumentation usw. **(Vorhaben schildern)**
6. **Aufgabenstellung (Mündliche Produktion)**
 - a. Arbeitsplan präsentieren, Messekonzept vorstellen
 - b. Chancen und Risiken abwägen, kritisch beleuchten, Perspektiven nennen
 - c. Diskussion / Ausblick

Fachschaft
Prüfung ' Semester